



INSTITUTO CARO Y CUERVO

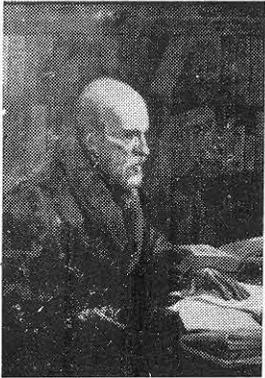
BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 148

1º DE MAYO DE 1973



LA PRONUNCIACION DE LOS BOGOTANOS ACTUALIDAD DE MUCHOS USOS REGISTRADOS POR CUERVO

El Instituto Caro y Cuervo acaba de editar en su Imprenta Patriótica de Yerbabuena *Las "Apuntaciones críticas" de Cuervo y el español bogotano cien años después: pronunciación y fonética.*

El autor de este nuevo libro es el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto y autor también de muchas otras obras, especialmente sobre el español hablado en Bogotá, Bolívar, Santander, Antioquia, etc.

El volumen que hoy presentamos es el XVI de la colección denominada "Series Minor". Consta de 129 páginas de 20½ por 13½ centímetros. Contiene un *Resumen* general, un *Prólogo*, tres capítulos sobre *Pronunciación y fonética* (I: *Vocales*; II: *Acentuación*; III: *Consonantes*), una parte titulada *Resumen y conclusiones*, tres páginas de *Bibliografía y abreviaturas* y nueve páginas de *Índice*. El libro está ilustrado con un mapa que representa aproximadamente la distribución actual de la *ll* y de la *y* en Colombia.

En las dos primeras páginas de su libro el autor sintetiza su trabajo así:

Rufino José Cuervo (Bogotá, 1844-París, 1911) escribió sus *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* para señalar diferencias con Castilla, condenar incorrecciones frecuentes en el hablar y el escribir, facilitar el cabal aprendizaje de la lengua española y conformar el uso de los bogotanos con el castellano peninsular.

Entre individuos de diferentes profesiones y clases sociales de Bogotá y de Colombia, Cuervo se dedicó, desde muy joven, a recoger ejemplos de usos que consideraba como alteraciones respecto del caste-

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

SERIES MINOR

XVI

LUIS FLÓREZ

LAS

« APUNTACIONES CRÍTICAS »

DE CUERVO

Y EL ESPAÑOL BOGOTANO

CIEN AÑOS DESPUÉS

PRONUNCIACIÓN Y FONÉTICA



BOGOTÁ

1973

llano de España. Cuervo observaba deformaciones en la pronunciación, en la morfología, en la sintaxis, en el léxico y la semántica. En la pronunciación se refirió a casos de acentuación, trueques de vocales inacentuadas en comienzo, en medio y en final de palabra; pérdida de vocal en comienzo y en medio de palabra; adición de vocal en comienzo, en medio y en final de palabra; diptongos; metátesis de vocales, y numerosas modificaciones consonánticas.

En el sector de la morfología y la sintaxis observó casos de género, número, formación de palabras, algunos nombres compuestos, pronombres y artículos, formas verbales, adverbios, preposiciones y conjunciones. En el campo del léxico y la semántica recogió muchas "acepciones nuevas", registró muchas "voces americanas" (o sea, indigenismos), algunas "voces dialécticas" (regionales de España), algunas "voces extranjeras" (sobre todo del francés) y, finalmente, unas pocas voces de uso en Bogotá, cuyo origen Cuervo no pudo averiguar.

Y concluye el Dr. Flórez:

Por nuestra experiencia personal y directa del español que se habla y escribe hoy en Colombia, estamos en capacidad de afirmar que casi todos los usos que Cuervo registró y comentó siguen vivos cien años después: muchos entre personas iletradas; muchos entre hablantes semicultos; gran número entre escritores y personas de buena educación; muchos, por otra parte, figuran hoy en los diccionarios de la Real Academia Española.

En el *Prólogo* el Dr. Flórez presenta un poco más en detalle el contenido de las *Apuntaciones críticas* del maestro de la filología hispanoamericana en el siglo XIX y explica el propósito y los límites de esta nueva obra:

Desde hace muchos años algunos estudiosos de la lengua española han deseado saber cuáles de los usos que Cuervo trató en sus famosas *Apuntaciones* se dan todavía en Bogotá y cuáles no. Satisfacer en parte esta curiosidad —nótese bien: en parte— es el principal objeto de este sencillo trabajo.

Más adelante dice el autor que su primer intento fue abarcar todo el contenido de las *Apuntaciones*, pero que luego se limitó a los tres capítulos donde Cuervo reunió "todas sus observaciones sobre pronunciación y fonética". He aquí algunas palabras tomadas del *Prólogo*:

El cuerpo de este trabajo trata, pues, en definitiva, sólo de pronunciación y fonética, pero para el prólogo y las conclusiones he tenido en cuenta el texto completo de las *Apuntaciones*. La continuación de las observaciones destinadas a comparar la totalidad del material de dicha obra con los respectivos usos bogotanos cien años después, podría tener por lo menos dos partes más: una de morfología y sintaxis, y otra

de léxico y semántica. El camino para continuar este trabajo y hacer una edición estructurada de las *Apuntaciones* queda abierto con el método adoptado en las páginas que subsiguen. A fin de organizar el contenido de ellas he juntado, clasificado y ordenado informaciones que Cuervo registró a veces en lugares muy dispersos.

Termina el *Prólogo* en la siguiente forma:

A los hechos observados por Cuervo en el siglo XIX añado de vez en cuando noticias de pronunciaciones colombianas actuales, y en muchos casos presento información sobre el habla en otras áreas del mundo hispano, para ver los usos del Bogotá de hoy en su realidad concreta y también en perspectivas más amplias.

Quizá no sobre advertir que no me he detenido en etimologías y consideraciones históricas porque este trabajo lo he enfocado desde un punto de vista sincrónico, descriptivo de usos actuales.

Para dar una idea de la manera como están presentados los capítulos de la obra que comentamos, transcribimos a continuación un ejemplo de cada uno de ellos, con la advertencia de que los números que siguen a cada dato o texto de Cuervo remiten al correspondiente párrafo de las *Apuntaciones*, según el Dr. Luis Flórez. Cuando se trata de otros autores, el número indica página, o sea, que hay que consultar la *Bibliografía y abreviaturas* (págs. 117-119).

Del capítulo I (*Vocales: diptongos*):

Cero diptongo: "Contra las leyes de la diptongación llamamos *mancornas* (por *mancuernas*) a los gemelos o juegos de dos botones iguales" (Cuervo, 921). En el DRAE [Diccionario de la Real Academia Española], 1970, no está ninguna de estas formas con el sentido de gemelos, pero sí con otras acepciones. *Mancornas* es corriente hoy en Colombia.

Del capítulo II (*Acentuación*):

cónclave no, *conclave*, dice Cuervo, 98.

Ambas acentuaciones están en el DRAE, 1970. La estrújula es tal vez la que más se usa hoy en Bogotá.

Del capítulo III (*Consonantes: trueques*):

Molinillo se trueca por *monenillo* (Cuervo, 807).

Lo mismo ocurre hoy entre muchos colombianos incultos de diversos lugares del país. No he visto documentada la forma *monenillo* fuera de Colombia; *molenillo* sí, en el Ecuador (Toscano, *Gramática*, 18).

En la parte titulada *Resumen y conclusiones* el Dr. Flórez dice que "numerosas reco-

mendaciones del insigne maestro bogotano pueden hacerse igualmente ahora porque casi todos los usos a que se refieren están vivos". Después de dar unas cuantas razones para la posible explicación de "este hecho en realidad impresionante", tales como el fuerte tradicionalismo de los colombianos, las tendencias espontáneas de la lengua, y la deficiente enseñanza de la lengua española, el Dr. Flórez termina su estudio con el siguiente párrafo:

Diferencias entre el español de Bogotá y el de Castilla las había muy perceptibles en tiempo de Cuervo, así como existen hoy en forma muy notable y como existirán en el futuro. No obstante la pluralidad de realizaciones, y no obstante que la mayoría de los fenómenos y de los problemas que se han mencionado en estas páginas ocurre en numerosos países — algunos inclusive en naciones de lengua no española —, la verdad es que todavía lo que nos une es más que lo que nos separa. El sistema castellano no se ha afectado grandemente en el uso de Bogotá. Hay unidad lingüística fundamental entre Colombia y España, y — me atrevo a decir — entre América y la Península. La prueba es que después de más de 450 años, aún nos comunicamos y entendemos en español básicamente castellano millones de seres humanos esparcidos en vasta porción de la superficie terrestre.

Con la publicación de este nuevo libro, *Las "Apuntaciones críticas" de Cuervo y el español bogotano cien años después*, el Instituto Caro y Cuervo cumple una vez más su cometido de continuar la obra iniciada por el sabio filólogo bogotano cuyo nombre ostenta, y difundir, dentro y fuera de las fronteras patrias, la cultura colombiana. Que su consulta sea provechosa no sólo para investigadores, profesores y alumnos de español, sino para todos los que, en más de veinte países, tenemos la fortuna de expresarnos y entendernos en la lengua de Cervantes.

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ.

LAS "APUNTACIONES"

El libro famoso del señor Cuervo, escrito hace un siglo, no pierde su valor científico ni su utilidad práctica. El agudo espíritu de observación del notable filólogo, unido a sus talentos y erudición, anotaron errores frecuentes en el habla nacional; pero al propio tiempo fijaron reglas de aplicación gené-



L U I S F L Ó R E Z

rica y señalaron fuentes infalibles de buen decir. El uso ha legitimado muchas de las expresiones que el señor Cuervo censuraba, como puede deducirse de algunas confrontaciones con los recientes diccionarios de la Academia Española. Pero el sabio bogotano así lo preveía en todos los casos en que el error no contraría el genio de la lengua y sus ordenaciones básicas.

El acucioso investigador Luis Flórez ha editado, entre las series menores del Instituto Caro y Cuervo, un breve volumen en que se glosan algunas de las observaciones del señor Cuervo sobre pronunciación y fonética. Ha sido Flórez el más asiduo de los escrutadores contemporáneos de nuestro lenguaje. En busca de sus expresiones locales ha recorrido la mayor parte del país, anotando variaciones de dicción, de significado, de uso, buscando en el pueblo la raíz verdadera del idioma. Ahora, con ejemplar paciencia, estudia la evolución o persistencia de los fenómenos que el señor Cuervo observara, agregándole a la crítica de éste nociones científicas que el gran maestro no alcanzó a dominar. Es un trabajo metódico, amoroso y profundamente honesto.

Ha predicado siempre Luis Flórez la necesidad de acomodar el lenguaje a las transformaciones vitales, sin romper la vértebra gramatical, pero sin dejar-

se esclavizar por los catálogos lexicográficos. El flujo natural del idioma no admite artificiales diques. Con este criterio posee Flórez más autoridad que cualquiera otro para emitir censuras y señalar orientaciones. Pero a él le gusta ser más observador que dómine. Su trabajo sobre las *Apuntaciones* así lo testimonia.

GREGORIO ESPINOSA.

En *El Siglo*, Bogotá, 19 de abril de 1973.

CIENT AÑOS DE MALAS COMPAÑÍAS EN EL LENGUAJE BOGOTANO BALANCE DE CUERVO, DEL PUEBLO Y DE LOS ACADÉMICOS.

Se atribuye a los colombianos, particularmente a los habitantes de la capital, una preocupación peculiar por la pureza del idioma. Se han escrito muchos artículos al respecto, anotaciones históricas, y aun interpretaciones psicoanalíticas, muy tontas por supuesto, pero todo indica que se trata de un fenómeno real.

Hace cien años precisamente publicaba Cuervo sus *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Recogía entonces el gran Maestro, sin ningún orden particular, hechos del lenguaje, fonéticos y sintácticos, para compararlos con el lenguaje peninsular y los usos aceptados por la Academia. Cuervo no era fonetista. Sus indicaciones sobre la pronunciación bogotana de la época carecen de la precisión científica que hoy se exigiría para ese tipo de estudios. Era, en cambio, un profundísimo conocedor de la lengua escrita, con un instinto casi infalible para hallar la corriente del uso común culto, que es la verdadera norma de la lengua. Un siglo después, el Instituto Caro y Cuervo nos entrega un comentario sobre la obra de Cuervo, actualizando algunos datos y comparando otros. Este trabajo se refiere casi exclusivamente a cuestiones fonéticas, en gran parte de interés exclusivo para especialistas. Hay que esperar una obra más extensa, que cubra los demás aspectos de las *Apuntaciones*, más interesantes para el hablante común, que no es el inculco ni el académico sino esa "clase media", por llamarla de alguna manera, la que realmente hace la lengua, la común y la literaria, en última instancia.

La tradición gramatical de nuestro país oscila, como casi todo lo demás, entre extremos. Por una parte existe la tendencia a la anarquía, a sostener que todo se puede, porque el idioma es un ente vivo que nace, crece y se desenvuelve, sin permiso de los académicos, una verdad a medias, por lo tanto temeraria. Por otra, el rigorismo académico, el más común en nuestros tratadistas, sobre todo los aficionados, en periódicos y revistas, que mantienen la tendencia de someter la lengua hablada al idioma escrito, un error mayúsculo pero muy extendido. El Diccionario de la Real Academia, particularmente

en los últimos tiempos, es una guía, no una encíclica. Recoge frutos, no impone normas. No puede ignorarse pero tampoco creer que sólo es correcto lo que recogen las autoridades.

El uso común culto es una norma científica, pero también difícil de definir. Hay usos comunes cultos contradictorios. La lengua, en efecto, lucha frecuentemente consigo misma en la búsqueda de una solución entre varias posibles. A veces las adopta todas, aunque sean contradictorias. El idioma es menos lógico de lo que se piensa comúnmente. Lo que ayer era correcto, hoy es incorrecto, y al revés. ¿Quién pensaría que una palabra tan común y corriente como *mamá* sea un galicismo? Sin embargo lo es, en el sentido de que en su origen fue una imitación de la pronunciación francesa, en vez del castizo *máma*, con acento en la primera sílaba, que hoy suena vulgar. En rigor, hoy no se dice ni *mama* ni *mamá*. Se dice *mami*. *Mami* suena cursi a oídos más castizos, los que ya no notan que *mamá* es afrancesado. Es muy probable que muy pronto sea la forma común y corriente, que desplace a *mamá*. Esos fenómenos de cambio constante son naturales en las lenguas vivas y deben analizarse con criterio científico, que no es ni el academismo tradicional ni el anarquismo de quienes creen muy moderno escribir mal.

El autor de estas *Apuntaciones* a las *Apuntaciones* trae algunos conceptos curiosos. Por ejemplo, afirma que "Corazáin" no es voz de uso corriente: "nunca la hemos oído". No va a misa, Luis Flórez. Es una pronunciación popular de Corazaín, una ciudad que maldijo Jesús. Puede no ser de uso corriente. Pero un buen cristiano la ha oído, con seguridad, más de una vez. *Eurídice*: "de muy poco uso hoy", dice el autor. Depende. Puede no ser usado en el idioma popular, pero sí lo es en la lengua culta, mucho más de lo que se supone en Yerbabuena. Es frecuentísimo en la historia de la música y figura, por supuesto, en cualquier tratado de cultura clásica. Que se acentúe *Eurídice*, como decimos ahora comúnmente, en vez de *Euridice*, como aconsejaba Cuervo, es otra cosa.

Este libro es excelente, compañero indispensable de las *Apuntaciones* originales. Pero quizá habría sido preferible hacer un trabajo más completo, aunque hubiéramos tenido que esperar un tiempo más. *Lavs Deo*.

ANTONIO PANESSO ROBLEDO.

En *El Espectador*, Bogotá, 19 de abril de 1973.

El castellano de Bogotá revela, en labios cultos, cuando menos, una musicalidad, una variedad y riqueza tonal que no es tan frecuente, ni tan acusada en el castellano de Castilla, ni en el de la gran generalidad de las provincias españolas de habla castellana.

PEDRO URBANO GONZÁLEZ DE LA CALLE.

LA POLITICA Y LAS «POLITICAS»

Y OTROS ENSAYOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

Acaba de aparecer la primera entrega del tomo XXVIII de *Thesaurus* correspondiente a los meses de enero-abril de 1973 con el siguiente contenido:

Papiamento en Hispanoamérica (Siglos XVII-XIX). — El profesor Germán de Granda quiere postular como hecho probado que el papiamento fue empleado por núcleos negros procedentes de Curazao establecidos, por diferentes vías, en zonas antillanas y continentales de la América española durante los siglos XVIII y XIX, además de Puerto Rico, Venezuela y Cuba; como indicio válido también en Santo Domingo y la costa colombiana.

Diferencias generacionales en el empleo de eufemismos. — En este trabajo María Isabel de Gregorio de Mac se propone “verificar la correspondencia existente entre generaciones distintas y los eufemismos lingüísticos utilizados para referirse a una determinada esfera conceptual. Dentro del campo de los Vicios y Defectos (mentales y morales) he seleccionado el concepto de ‘estúpido’ y he recogido un corpus formado por 119 eufemismos” (pág. 14).

Martí y el problema de las generaciones. — El profesor José Juan Arrom hace un paralelo de nivel poético-ideológico con tres escritores importantes en las letras hispanoamericanas de fines del siglo XIX y comienzos del presente: el argentino José Hernández y los cubanos José Julián Martí y José Julián del Casal, de los cuales es Martí el punto de referencia.

La trayectoria de Mio Cid y la armadura del poema. — El propósito principal de su autor, don Aristóbulo Pardo, es el de tomar el poema de Mio Cid y hacer, en forma original, un análisis que pretende no sólo alcanzar una reinterpretación para advertir elementos que no han sido notados hasta ahora, sino también ver algunas relaciones entre la trayectoria del Cid y el montaje del poema.

La política y las ‘políticas’. — José Joaquín Montes Giraldo, investigador del Instituto Caro y Cuervo, presenta un trabajo donde ofrece muestras de la evolución lingüística y semántica de la palabra *política*. Veamos lo que él dice: “Estos apuntes pretenden esbozar una parcela de la historia de *política* en el español de Colombia (posiblemente válida también para el resto de Hispanoamérica como podrá verse por algunos de los textos citados) y poner en relación su desa-

rrollo desde su carácter semántico abstracto como ‘arte o ciencia de gobernar’ y su comportamiento morfosintáctico (siempre singular) hasta el uso que ha proliferado en la última década de *política(s)* como denominación de casi cualquier línea de conducta o proceder oficial o administrativo, y aun privado, con algunos hechos del proceso histórico de los últimos tiempos” (pág. 87).

Nota adicional a “El pronombre neutro lo como proforma del predicado nominal”. — Don Félix Carroasco hace referencia a otro trabajo con el mismo tema, presentado antes en *Thesaurus* (t. XXVII, 1972, págs. 324-333). El origen de su nueva anotación sobre el pronombre neutro *lo* ha sido la publicación de *Estudios* del profesor Alarcos, ya que en esa obra se toca en forma indirecta el problema donde se interpreta el *lo* bajo un supuesto que invalidaría todo cuanto ya había dicho don Félix Carrasco. Por lo tanto, el fin principal del artículo en referencia es el de disentir y presentar nuevos argumentos en contra del enfoque y parecer del profesor Alarcos, y continuar don Félix confirmando su tesis sobre las funciones y formas del pronombre neutro *lo*.

“Chicano”, vocablo controvertido. — Don Roberto A. Galván hace alusión a la voz demográfica *chicano* que designa al estadounidense de origen mejicano y significa la oposición lingüística y política, de implicación económica y cultural, de un grupo minoritario que rechaza las formas tradicionales *mejicano, mejicano-americano, latino*, etc., por inexactos o peyorativos.

Las flores como símbolos eróticos en la obra de Jorge Isaacs. — Valerie Masson de Gómez se propone un estudio de carácter psicoanalítico de Jorge Isaacs, tomando como fuente de análisis la obra *María*. ¿Qué simbolizan las flores en Isaacs a través de la mencionada obra? La autora responde apoyándose en escritores que se han ocupado del mismo asunto: “He querido señalar la posibilidad de ver las flores no sólo como símbolos de cierto concepto abstracto del amor sino también como símbolos sexuales por medio de los cuales se vislumbra, según el proceso que traza Thomas Munro, el mal encubierto erotismo de Isaacs-Efraín” (pág. 122).

GILBERTO ALZATE AVENDAÑO

Gilberto Alzate Avendaño constituye, sin lugar a dudas, una de las figuras más grandes e interesantes de nuestra patria en el transcurso de los últimos tiempos. Su nombre, por varios títulos ilustre, representa la imagen estelar de uno de los más egregios conductores políticos de las últimas décadas. En el panorama político este varón excepcional emerge con todos los atributos del auténtico caudillo. Quizás el último de que puedan ufanarse las páginas de nuestro reciente acontecer histórico.

Dotado de una poderosa inteligencia y poseedor de una ambición incontenible de superación, Alzate Avendaño saltó a la liza de la actividad pública desde muy temprana edad. A partir de entonces, con una decisión heroica y venciendo toda suerte de obstáculos, prosiguió la lucha en pos de sus aspiraciones hasta escalar los más encumbrados puestos de comando. En el curso de sus actuaciones sobresalió como pensador estructurado y reflexivo; como conductor impetuoso y político sagaz; como parlamentario diestro y orador de verbo contundente.

En desarrollo de sus actividades, fundó el movimiento político denominado Acción Nacionalista Popular; fue diputado a la Asamblea del Departamento de Caldas, representante a la Cámara y senador de la República; hizo parte del Directorio Nacional Conservador y desempeñó la embajada de nuestro país en España.

Dueño de una vasta y sólida cultura, Gilberto Alzate Avendaño fue un escritor fecundo y de buena cepa. Como director de los periódicos *Eco Nacional* y *Diario de Colombia*, de Bogotá, y como asiduo colaborador de *La Patria*, de Manizales, hizo gala de una prosa política que manejó con verdadera maestría. De su obra literaria nos quedan ensayos medulares y páginas realmente luminosas que pueden leerse con el más hondo deleite intelectual.

Algunas de las producciones de Alzate Avendaño aparecen recopiladas en el libro que tiene por título *Sus mejores páginas*, publicado en Manizales en septiembre de 1961 al cumplirse los cuarenta años de la fundación del mencionado periódico *La Patria*. Esta selección lleva un prólogo de Rafael Lema Echeverri.

El Dr. Carlos Lleras Restrepo fue uno de los oradores en el entierro de Alzate Avendaño. De su elocuente discurso tomamos estos breves apartes que nos acercan a la estampa de esta recia personalidad y nos dan a conocer mejor los atributos de que hizo gala tan preclaro entendimiento:

Fuerte y compleja personalidad la de Gilberto Alzate Avendaño. Su figura física tenía una dureza roqueña que correspondía bien al temple de su carácter, y era efectivamente un gladiador temible, capaz de librar con intrepidez inaudita

las más tremendas luchas. Hombre de grandes ambiciones, tenaz para buscar coronarlas; jefe de partido que peleó siempre en la primera línea de sus batallones, no vacilaba cuando creía necesarias las decisiones implacables... Intelectual nato y hombre de acción, pasaba de las largas lecturas a las agobiadoras tareas que trae consigo la dirección de un partido, y dejaba la pluma para recorrer incansablemente todos los caminos del país y entrar en contacto directo con sus amigos y copartidarios. Tenía un minucioso conocimiento de las gentes que constituyen el armazón de la política nacional; era un experto en las intrincadas artes electorales y un caudillo que sabía ordenar con imperio o convencer con sagacidad. Y al lado de eso un periodista de primera clase y un estudioso constante de los grandes problemas colombianos... Fue también parlamentario de primera categoría. Como tenía un completo dominio del idioma, improvisaba en frases tersas, pulidas y armoniosas, con fluidez sorprendente. ¡Y qué inmensa variedad la de su elocuencia! El argumento de lógica implacable, el terrible sarcasmo, la fina ironía, la imprecación encendida, se sucedían torrencialmente en sus discursos memorables. Atacaba con la fuerza de un leñador y disertaba con la propiedad de un filósofo.

El Dr. Lucio Pabón Núñez, en la palabras pronunciadas con ocasión del décimo aniversario de la muerte de tan distinguido dirigente, dice que los dos polos en la existencia de Alzate Avendaño fueron la filosofía y la política. Y agrega con sobra de acierto:

Es un buen literato. No ama las melodías y ornamentaciones del poeta. Posee una fértil imaginación; busca con trabajo apasionado las metáforas plásticamente expresivas; su léxico es numeroso, acogedor de neologismos; su sintaxis discurre por limpios cauces; es parco en el adjetivo y generoso en verbos y sustantivos; vibrante su prosa, con fuerte sonido de metales; todos los períodos se revisten de las agudezas de su ingenio, agudezas que chisporroteaban en la vida corriente, rica por ello en anécdotas deleitosas.

El Dr. Gilberto Alzate Avendaño falleció, en la plenitud de sus ejecutorias y talentos, el 26 de noviembre de 1960. Siempre fiel a la parábola optimista y elocuente de sus días, exclamó poco antes de morir: "Soy un barco que se hunde con las luces encendidas".

Las manifestaciones autobiográficas que se reproducen a continuación hacen parte del texto de la indagatoria del Dr. Alzate Avendaño rendida ante el funcionario que tuvo a su cargo la investigación de los sucesos ocurridos en Manizales, en octubre de 1943, con motivo de una huelga de choferes, de cuyo gremio Alzate era apoderado y dirigente.

Este fragmento de carácter autobiográfico, en que podemos apreciar el gesto altivo y la fina expresión del hombre de talento, lo hemos tomado de la obra *El pensamiento vivo de Alzate Avendaño*, selección y presentación de José Luis Lora Peñaloza, Bogotá, 1971.

INDAGATORIA AUTOBIOGRAFICA

— Sírvase decir su nombre y apellido.

— Gilberto Alzate Avendaño.

— El lugar y fecha de su nacimiento.

— Nací en Manizales, el 10 de octubre de 1910, por las inmediaciones del Parque de Caldas.

— ¿Quiénes son sus padres?

— El General Marco Alzate y doña Noemí Avendaño de Alzate.

— ¿Dónde hizo sus estudios? ¿Por cuánto tiempo?

— Las primeras letras en el Colegio de Cristo. Las segundas, en el Instituto Universitario. Las terceras, en la Universidad de Antioquia. Las últimas, solo. En varios planteles me expulsaron por ideas y prácticas subversivas. Fui un mal estudiante, en el sentido escolar del vocablo. Sin embargo, creo que he estudiado siempre.

— ¿Qué grado de instrucción posee?

— Soy bachiller y doctor. Todo el mundo lo es en este país, mientras no se demuestre lo contrario. En 1936 me dieron el diploma de profesional, que obtuve con una tesis pedante, sobre la historia de los gremios, empezando desde los judíos del éxodo. Me fatigué cuando iba en los "collegia" romanos y en las gildas de la Edad Media. Por eso quedó trunca, inconclusa. Sin embargo, como citaba textos abstrusos y daba datos estadísticos sobre las finanzas de Egipto bajo los Lágidas, la junta de calificadores resolvió que era muy profunda. Por poco soy laureado de la facultad. Tengo algunos conocimientos, en su mayoría superfluos, que no me facilitan la vida, sino que me la complican. Más me debo a mí mismo. Puedo llamarme autodidacta, sin hipérbole. No me considero ilustrado, a pesar de mis alardes de



GILBERTO ALZATE AVENDAÑO

erudito. Aspiro más bien a la cultura, que es algo más profundo. Cierta vez escribí que la cultura es lo que nos queda, después de que olvidamos todo lo que aprendimos. Como ve el señor investigador, la definición es excelente. Me he quedado dudando si es mía o ajena.

— ¿Qué profesión tiene?

— Ejercicio la abogacía. Podría asegurar que con bastante competencia, pero no lo hago. No me gusta el oficio. No obstante he trabajado con los mayores bríos, poniendo cuanto soy en el ejercicio profesional. Mi mayor anhelo es abandonar el foro, porque me impresiona morir leguleyo, con el alma prendida de un inciso. Tengo demasiada imaginación para consagrarme al derecho, que exige dotes menores, crítica y dialéctica. El abogado no crea. No produce nada útil. Es una actividad parasitaria. Para sostener a uno de nosotros, muchos campesinos y obreros tienen que estar sudando plusvalía.

— ¿Tiene otras actividades?

— Antes era escritor. Pero el recogimiento físico que exige esa tarea me cansa. Ahora leo lo que escriben los demás. Es una disciplina de humildad y paciencia. También fui político activo. Me derrotaron tantas veces, que resolví “hacer mutis por el foro”. Vinculado por mi nacimiento a las derechas, tuve cierta influencia en la política conservadora, durante mis mocedades turbulentas. Después fundé un partido, que no tuvo muchos prosélitos. Ahora no pertenezco a ninguna colectividad. Políticamente estoy batiendo un récord de permanencia en el aire. Voy solo. Obro por mi cuenta y riesgo. En lo que hago y en lo que digo no represento más que mi “yo” enhiesto, una individualidad áspera, solitaria y orgullosa.

— ¿Qué bienes de fortuna posee?

— Un modesto patrimonio de panllevar. Unas pequeñas propiedades urbanas y rurales, unas cuantas acciones bursátiles, muchos libros. Lo que más me interesa de todo es mi biblioteca particular. No tengo apuros económicos, pero mi fortuna es apenas una pobreza decente, lo que llaman la “comedia medianeza”. Mi capital productivo lo llevo conmigo a todas partes: es esta cabeza que ve el señor investigador, de la que se han caído el pelo y las ilusiones. Se trata de una máquina de hacer pensamientos, unos que se cambian por dinero, otros que no tienen precio.

— ¿Qué enfermedades ha tenido?

— He sufrido sarampión, viruelas, bronquitis y roséola en mi infancia, como todo niño que se respete. Durante la época de mis estudios universitarios me especialicé en tener “surmenage” porque me parecía una enfermedad distinguida, propia de letrados, para excusar mis faltas a clase. Hace unos años me dieron las fiebres recurrentes por falta de aseo en un hotel de tierra caliente. Por lo demás soy un hombre “alentado”, como dicen las gentes de mi tierra. Trabajo con energía, como con convicción y duermo a pierna suelta. Espiritualmente tengo varias dolencias. Una de ellas es la “angustia cósmica”, que no importa a los médicos sino a los místicos, como Soren Kierkegaard, doctor estético. No me he puesto de acuerdo sobre si ella procede o no del pecado original.

— ¿En su familia ha habido locos?

— No. El menos cuerdo soy yo.

— ¿Cretinos?

— Tampoco. La estupidez no es nuestro fuerte.

— ¿Cuáles son las condiciones de su vida individual, familiar y social?

— Yo soy lo que la sociedad burguesa llama una persona respetable. Mi existencia es sobria, laboriosa y austera. Vivo con mis padres, como un buen hijo de familia. No pertenezco al Club Rotario ni a la Sociedad de Mejoras Públicas, ni a comités cívicos, ni a juntas de beneficencia. No he ido a cámaras, asambleas o concejos. Tengo aficiones por la literatura, la música, los huevos con jamón, la coca cola y el boxeo. Ultimamente me he entregado al baile, no por sentido del ritmo, sino como un ejercicio gimnástico para adelgazar. Mi vanidad es ser un buen chofer aficionado. Me creo un técnico en novelas policíacas. El abuso de la pipa y de la lectura orientan mi vida hacia la de un filósofo contemplativo. Lo que más temo en el mundo — después del santo temor de Dios — es convertirme en un burgués satisfecho.

— ¿Qué taras o antecedentes hereditarios tiene?

— Confieso que tengo algunos antecedentes familiares que me inquietan y que pueden contribuir a explicar mi peligrosidad extrema. Algunos de ellos los he leído en una novela de

Pío Baroja, denominada *La leyenda de Juan Alzate*. Es la obra de un poeta aldeano que narra las viejas historias de su comarca. Los Alzate, al decir de Baroja, eran los parientes mayores del país vasco, tan viejos como el monte Larrún. Alzate, en vascuence, quiere decir abundancia de alisos. El aliso es un árbol mágico en la mitología centroeuropea. Por eso algunos han creído que el primer Alzate era un mito solar. Los fundadores del linaje vivían en una vieja torre, a orillas del Lamio-cingo-Erreca, un arroyuelo de las Lamias, que marcha a desembocar en el Bidasoa. Dicen las crónicas que uno de esos remotos abuelos mató a un dragón que se escondía en una de las cuevas del monte Labiaga. Yo me temo que eso se herede. Según el Sr. Gabriel Arango Mejía, en sus genealogías antioqueñas, en la época de la conquista o la colonia vino a esta tierra el primer hombre de mi casta. Era un Capitán, llamado Juan Ventura de Alzate. Su hijo mayor tuvo el mismo rango en las milicias reales. Después la familia se hunde en la oscuridad del agro, en el cantón de Marinilla, compuesta por campesinos de cepa y cristianos viejos. Reaparece el virus bélico con doña Simona Duque de Alzate, la madre macabea de Antioquia, que diera todos sus hijos al Libertador. Yo conozco el retrato al óleo de la intrépida anciana vestida de un raído pañolón azul, en el salón del concejo de Marinilla. Mi bisabuelo Andrés Alzate fue ayudante de Córdoba. Mi abuelo paterno se ocupó en las faenas agrícolas, como un modesto propietario rural. Mi padre se dedica nuevamente a la vida castrense, hace inútilmente un gesto heroico cuando la separación de Panamá y alcanza el grado de general de división, el más alto del ejército, permaneciendo en servicio activo hasta 1932. Por la línea materna, mi abuelo, Angel María Avendaño, fue general de brigada y un desmesurado varón de gesta. Mis tíos han sido oficiales del ejército o la policía. Sobre mí gravita, pues, un ancestro guerrero. Tengo demasiados capitanes detrás. Yo me siento literalmente abrumado por la pesadumbre de tantos lauros marciales. Aunque yo soy la primera generación literaria de la familia, en mi estilo vital existe una influencia atávica que me lleva a entender que la vida es milicia. En este tránsito familiar de las armas hacia las letras me han quedado dema-



El Dr. Gilberto Alzate Avendaño y el Dr. Mariano Ospina Pérez dialogan con Luis Francisco Suárez Pineda e Ismael Enrique Delgado Téllez, investigadores del Instituto Caro y Cuervo.

siados rastros de guerrillero. Lo que hago es combatir, aunque sea con palabras. El señor investigador, que es abogado, va a entenderme la profundidad de una expresión algo sombría: Yo siento el mundo como contraparte.

— ¿Ha tenido usted choques contra el medio social?

— Ninguno. Carezco en absoluto de resentimiento. El destino me dio algunos atributos nativos. El resto, lo he conquistado a zarpazos. Puedo estar satisfecho de mi suerte. Pero soy un no conformista. Eso es todo. Cuando niño peleaba a puñetazos para buscar lo que quería o satisfacer mi vanidad lesionada. Hoy lo hago con ideas, endurecidas, crispadas, que estallan con un ruido seco de proyectiles.

— ¿Quiénes son sus amigos?

— Tengo muchos en todos los órdenes y clases. Hay una docena que siento más próximos a mi espíritu. Hasta hace poco era amigo del doctor Alfonso López, pero creo que ese vínculo cordial está roto por mi modesto concurso en la divulgación de los escándalos financieros de su familia. En Caldas tengo amistades con todo el mundo, inclusive con mis deudores, cuyos autógrafos conservo. Puedo decir más fácilmente los nombres de mis enemigos, que están muy bien escogidos.

Gilberto Alzate Avendaño

JUAN DE CASTELLANOS EN ITALIA

BALANCE Y SIGNIFICADO DE SU OBRA

1. — No puede negarse que 1972 fue un buen año para Juan de Castellanos. Dos libros vindicativos de su obra, ambos escritos por profesores universitarios, se dieron a la estampa en dicho año. Uno en Bogotá, por Manuel Alvar, catedrático de la Universidad Complutense de Madrid, y otro por el profesor Giovanni M. Zilio, profesor de la Universidad de Florencia. Uno y otro autor están vinculados al Instituto Caro y Cuervo y son eminentes colombianófilos. Don Manuel Alvar dedica su libro a sus amigos de Bogotá, Tunja y Popayán, y Zilio a la Academia Colombiana, al Instituto Caro y Cuervo y al pueblo de Tunja. El español estudia a Castellanos como poeta, pero especialmente por su aporte

enriquecedor del idioma con su acopio de americanismos; el italiano nos lo presenta como poeta épico, “substancialmente revolucionario y libertario ante los esquemas habituales” (pág. 376).

El libro, cuya reseña trataremos de hacer en la forma más sintética posible, lleva como modesto título *Estudio sobre Juan de Castellanos*. El del profesor peninsular *Juan de Castellanos: tradición española y realidad americana*. La reseña de este último fue hecha por nosotros para las *Noticias Culturales* correspondientes al mes de enero del presente año.

Hemos anotado la coincidencia, aunque no intentamos hacer un paralelo de las dos obras, tan disímiles en el fondo, como semejantes en el propósito: la liberación del poeta del cúmulo de juicios inexactos e injustos que los críticos han descargado sobre el poema del “príncipe de Tunja”, como lo llama Zilio, en el sentido de *primus inter omnes*. Aunque el trabajo del italiano constituye por sí solo unidad completa e independiente, su autor anuncia un nuevo tomo, una lectura analítica del resto del poema, tarea difícil pero no imposible dados los arrestos y la calidad del promitente.

2. — En tres grandes capítulos divide el profesor Zilio su Estudio sobre Castellanos: *Vida y obra; Lectura analítica y sintomática de las dos primeras elegías; La crítica*. Finalmente, vienen las *Conclusiones: balance y significado de la obra de Castellanos*. Termina el apasionante tratado con las referencias bibliográficas, correcciones y adiciones, índice onomástico e índice general.

3. Para mejor comprender la índole de este trabajo, interesa saber que su autor se propone, conforme a las cortas líneas del prefacio, “replantar su estudio [de la obra poética de Castellanos] de una manera sistemática”, y declara que su primer capítulo no tiene de original sino el análisis del testamento, siendo los demás datos de segunda mano, tomados de Ulises Rojas, Isaac J. Pardo y Mario

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE
CENTRO DI RICERCHE PER L'AMERICA LATINA
PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE

GIOVANNI M. ZILIO

ESTUDIO SOBRE
JUAN DE CASTELLANOS

I

VALMARTINA EDITORE IN FIRENZE

Germán Romero y que, para la lectura y cita de los versos del poema, se valió de la edición de Bogotá (Presidencia de la República) de 1955. No obstante esta declaración, Zilio resume, también en forma sistemática, la biografía del héroe, de modo que si no quedamos del todo cerciorados de los avatares y andanzas en cada uno de los sitios donde vivió, gozó, padeció, escribió y, finalmente, reposó, nos deja bien informados de la parábola principal de su vida andariega por las regiones costeras de Colombia y Venezuela, sus dos estancias en Santa Fe de Bogotá, hasta dar con sus huesos y su existencia tormentosa en Tunja, donde, en perpetua casa, escribe y hace su testamento en 1606, y muere en noviembre de 1607 a los 85 años de edad.

4. — Considera el autor que “el arco aproximado de la confección de la obra poetizada comienza allá por 1577-1578 y llega a 1592”, en tanto que la parábola total, incluyendo la crónica en prosa, puede partir de 1562, y si su labor culmina en 1602, la trayectoria completa abarca un período de 40 años. Para la realización de su Estudio, Zilio confiesa haber leído íntegras las dos primeras elegías, y tramos del resto del poema, con un total de 56.000 versos.

Pero volvamos unas líneas atrás para decir algo sobre los comentarios que al autor del análisis le suscitan las cláusulas del testamento de Castellanos, redactado por su propia mano. Zilio concluye que el beneficiado, por la época de su muerte, poseía un cuantioso patrimonio representado en bienes inmuebles, semovientes y dinero, en contraste con la sencillez de su ajuar y la austeridad de su vida, lo que revela el concepto práctico y utilitarista que tenía de la existencia; así como aseguró la presente, tomó también su póliza para el más allá, al dejar prepagadas más de 150 misas en favor de su propia alma, y practicó muy bien el precepto de que la caridad entra por casa, puesto que dejó el grueso de su fortuna a su familia, pocos denarios para obras pías, y menos para la impresión de su obra, confiando en que la posteridad se ocuparía de ese menester, al que consagró la mitad de su no corta existencia. Otras reflexiones picantes le sugiere a Zilio el testamento, cuyo texto resumido y análisis completo entrega por primera vez a los devotos de Castellanos.



PROFESOR GIOVANNI M. ZILIO

5. La lectura analítica de las dos primeras elegías está hecha estrofa por estrofa, lo que no obsta para que dé, a trechos, grandes saltos, conforme a su intento de “descubrir las joyas que se asoman por todas partes a lo largo del poema”, joyas que va mostrando a medida que avanza en la lectura. Lo primero que advierte es el historicismo que sitúa al poeta dentro de la “tradición aristotélica de lo verídico”, historicismo acompañado de ‘moralismo’; y junto a estos ingredientes, el “teologismo parenético” que constituirá después uno de los puntales principales del barroco.

Las cosas que narra Castellanos tienen valor en sí mismas. No necesitan arreos. De ahí su poética *a lo negativo*, a imitación de Ercilla, para emprender luego la “anticipación perspectiva” de lo que cantará. En estrofas en que sobresalen “versos dantescos” y síntesis “dignas de Virgilio”, como conclusión de los preliminares brota espontánea la invocación a la musa, siguiendo el modelo clásico. Sólo que en su caso la musa no es Calíope sino la Virgen María a tono con el “programismo cristiano postridentino”. La Virgen María sustituye tam-

bién a Clío, musa de la historia, para relieves más aún el historicismo.

La lectura del primer canto termina con la transcripción de la estrofa demostrativa del despertar de la vena inquieta del poeta “bajo la apacible superficie del cronista”.

Nos hemos demorado un poco en el resumen de la lectura del primer canto para poner sobre aviso al lector en el sentido de que Zilio no va a fatigarlo con transcripciones farragosas, ni disertaciones estilísticas, para probar su erudición. Como la lectura es antológica, busca ante todo animarnos en ella, haciendo ver que Castellanos no es el “monstruo” en el sentido de lo extenso, sino en el sentido etimológico de lo ‘prodigioso’, es decir, de lo poético (pág. 182).

A lo largo de la lectura se complace en registrar las particularidades estilísticas del poema, empezando por la malabarística de las fechas en sus versos, como

Año de cuatrocientos y noventa
Con mil un año más era pasado,

lo que constituye un estilema constante de la obra entera. La frialdad del soldado-poeta ante los grandes de la antigüedad; las reminiscencias virgilianas, dantescas, tasescas y ariostescas; la descripción dinámica de la naturaleza; la compenetración de la eficacia pragmática con el logro poético; “el erotismo camuflado de moralismo”; la “actitud teológica”, convertida con el correr de los versos en antropológica, terrenal y utilitaria, todos estos atributos resaltan al lado de su sentido de la justicia y su coraje civil en proclamar, aun por encima de la razón de estado, su indignación “contra las crueldades de los españoles”, situándose en la línea de la denuncia del padre Las Casas.

Otra de las virtudes que descubre Zilio en la poética de Castellanos es que éste no imita textualmente a sus modelos sino que los desintegra para reintegrarlos “en un plano de reinvención poética original”, afirmación que demuestra mediante cotejos de textos de Virgilio, Ovidio, Ariosto y Ercilla con los de Castellanos. A través de la lectura antológica se solaza en mostrar “hermosas comparaciones” que, en globo, forman un eslabón de “núcleos eidéticos y estilísticos de gran altura”, metáforas que son “imágenes poderosas”, reiteraciones en función de una precisa intencionalidad poética.

En suma, la lectura, firmemente asentada en las estrofas del poema, sin muletillas ni divagaciones, conforma la parte crítica del autor del libro, y a fe que logra sacar al cronista del limbo de los poetas mediocres, para situarlo, *mutatis mutandis*, a la altura de los grandes poetas épicos de todos los tiempos.

6. — El tercer capítulo del Estudio está consagrado a intentar un examen sistemático de cuanto se ha escrito sobre Castellanos, a partir de sus contemporáneos hasta nuestros días.

Empieza esta parte con la “crítica de los preliminares ajenos”, desde los censores Agustín Zárate y Alonso de Ercilla, y las composiciones poéticas de sus amigos, admiradores y discípulos, contenidas en los preliminares de los distintos tomos de la obra. Encuentra que tales composiciones no representan un balbuceo poético, como se ha venido afirmando. Al contrario, halla en ellas “aspectos y momentos de real poesía”, leyéndolos dentro de su contexto histórico-cultural, y no desde afuera, “como se ha hecho, ahistóricamente”.

Viene luego el examen de la autocrítica del propio Castellanos, contenido en las dedicatorias y en los elementos que se desprenden del texto poemático. De los juicios de Castellanos se deducen, entre otras conclusiones, que el poeta desconfía de su propio valer, pero presume haber levantado desde los primeros cimientos la historia de América; tiene conciencia de haber sacado de las tinieblas del olvido “tantas hazañas esclarecidas” y que escribió el poema por comisión de sus amigos, entre los que se destaca su mecenas, el adelantado Gonzalo Jiménez de Quesada.

La crítica moderna comprende todo el período que va del siglo XVIII al siglo XX. Arranca, pues, con Manuel del Socorro Rodríguez, “el primero, que sepamos, en señalar, a nivel literario, el glorioso monumento de las *Elegías*”.

Lo interesante en estas estupendas páginas no es la lista de los escritores que se han ocupado de Castellanos. Es el criterio objetivo que guía la mente del analizador. Con esto queremos decir que el comentarista va señalando — pruebas al canto — los aciertos y los errores, dando a cada uno lo que en justicia cree que le corresponde, llámese Miguel Antonio Caro o Marcelino Menéndez y Pelayo; sea americano o español, amigo o desconocido para el

autor. Un ejemplo ilustra mejor el criterio o la posición de Zilio frente a la obra, objeto de su estudio. Comentando el pasaje de Paz y Melia (pág. 239) en que éste se lamenta “del desdichado trabajo que se impuso Castellanos de cambiar la sobria y galana prosa de sus prólogos por versos prosaicos” y hace recaer la culpa en los amigos que lo aconsejaron, sostiene el autor que “el insigne erudito entendió poco de la verdadera poesía que aletea por todas partes de la obra del fundador de las letras colombianas” y no percibió que la prosa de los prólogos es muy inferior a su mejor poesía. Sus amigos consejeros, “más que culpables, deben considerarse acreedores perennes a la gratitud de las letras universales”.

Zilio ha entonado, pues, el *O felix culpa*, y absuelto a Castellanos del crimen de lesa poesía por haber escrito en verso y no en prosa y roto la tradición crítica basada en una confesión de humildad del poeta, “tópica en el lenguaje de los prólogos de entonces”.

También, como se ha visto atrás, Castellanos, o mejor su poema, queda descargado del sambenito que a partir de Menéndez y Pelayo le colgaron casi todos los críticos. En adelante no debe hablarse de la obra monstruosa en el sentido peyorativo de lo grande y deforme, sino de lo monstruoso en el sentido de lo prodigioso y poético. Diremos, para no hacernos prolijos, que del examen de *La crítica*, bien que ninguno se queda sin el reconocimiento expreso de sus méritos, los mejor librados, después de I. J. Pardo, vienen a ser nuestros contemporáneos y coterráneos como José Manuel Rivas Sacconi, Antonio Curcio Altamar y Mario Germán Romero, de quien afirma que “con su último trabajo ha comenzado a dar un vuelco cualitativo” en la apreciación del poema castellanescos.

7. — Cerramos esta sencilla reseña subrayando algunas de las conclusiones del *Balanced y significado de la obra de Castellanos*. Aunque no somos peritos y apenas hayamos leído a grandes trancos parte de los 113.609 versos —según el conteo definitivo— del poema, es fácil asentir a conceptos como el de que “nos hallamos frente a un nuevo modelo épico” que a pesar del “elemento prosástico, trivial, ingenuo y socarrón (y hasta por eso mismo) es sustancialmente revolucionario y no es posible medirlo con los metros de la tradición

clásica. Que en la crónica castellanescas se fusionan y confunden la historia, la poesía y la misma vida de quien fue partícipe de los hechos que relata”, y que en las *Elegías* estallan los “límites tradicionales de la épica, se disuelve la oposición entre el protagonista y el antagonista, que se sustituyen por el coro y la masa; el *epos* cede el paso a la narración y el *polemos* se convierte en *eros*. En otras palabras, los jefes se convierten en seres de carne y hueso”. “Castellanos se sacude de encima con gesto de gigante los modelos que llevaba auestas”, incluso a Ercilla, su inmediato émulo en el tiempo y el espacio.

Y, finalmente, algo que debe halagar a los novelistas latinoamericanos: Castellanos representa no sólo el primer eslabón en el tránsito de la épica personalista a la coral, sino que en su obra radican acaso “los orígenes primarios de la futura novela hispanoamericana”, como quien dice, de la contemporánea, de la que hace hoy “explosión clamorosa, inimitable, planetaria”.

Para poner punto final digamos, aunque no parezca oportuno ni necesario, que el autor del *Estudio sobre Juan de Castellanos* ostenta, a través de todas sus páginas, dominio del idioma en que escribe y que, como crítico, su trabajo es elogiado de todo punto por su objetividad, rigor analítico, erudición de primera mano y conocimiento pleno de las técnicas actuales en materia de estilística y crítica científica.

Colofón. — El profesor Giovanni M. Zilio nació en Treviso (Italia) en 1923. Ha vivido largos años en Suramérica (Uruguay); es actualmente catedrático en la Universidad de Florencia y autor de un *Estudio sobre Hernando Domínguez Camargo y su “San Ignacio de Loyola, poema heroico”*. Ha visitado dos veces a Colombia (1962 y 1968) en gira cultural y está estrechamente ligado al Instituto Caro y Cuervo como conferencista y colaborador de *Thesaurus*. Es Miembro Honorario del Instituto y Correspondiente de la Academia Colombiana.

Para más detalles, ver *Noticias Culturales* del 1º de febrero de 1968, donde se publica una magnífica reseña de la obra de Zilio sobre *Domínguez Camargo y su “San Ignacio de Loyola”*, reseña escrita por el ilustre colaborador del Instituto Rubén Páez Patiño.

ANTONIO FORERO OTERO.

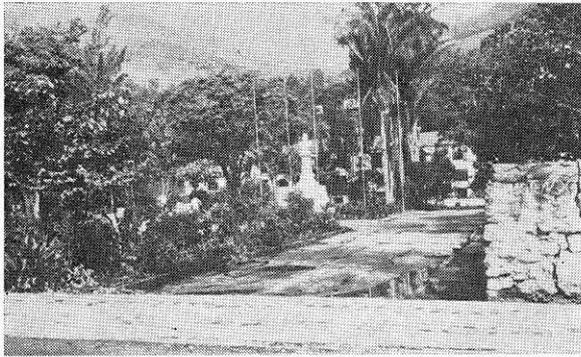
E N C U E S T A S E N S O A T Á PARA EL ATLAS LINGUISTICO



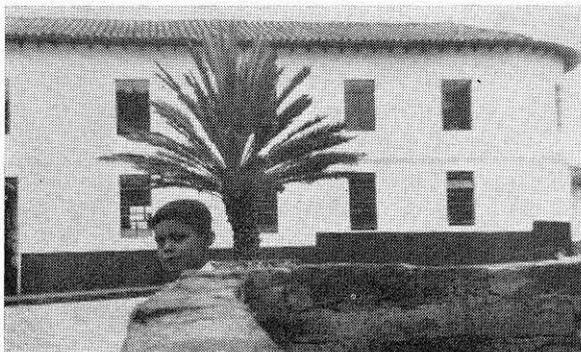
SOATÁ. — Panorama del centro de la población. Al extremo superior derecho la capilla de La Piedra.



SOATÁ. — Un costado del parque principal. A la izquierda la capilla de La Piedra.



SOATÁ. — Busto del héroe soatense Juan José Rondón, en un parque del poblado.



SOATÁ. — Colegio de la Presentación.

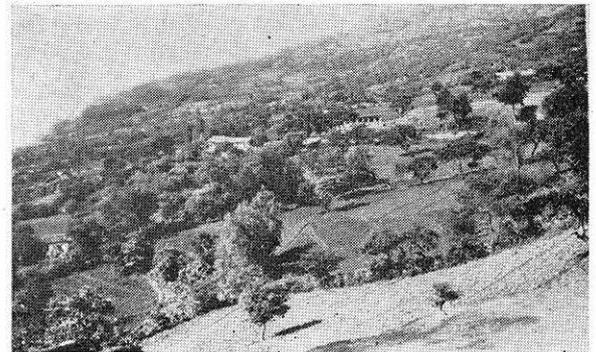
Entre el 23 y el 28 de abril de 1973, José Joaquín Montes, Jesús García Sánchez y María Luisa de Montes llevamos a cabo encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en las poblaciones boyacenses de Soatá y Güicán.

S O A T Á

Soatá, conocida por sus sabrosos dátiles (importante fuente de ingresos para el municipio), está situada en una ligera depresión de un ramal de la cordillera oriental de Los Andes, cuyas laderas descienden suavemente hacia el río Chicamocha. Distante apenas 31 kilómetros de la frontera santandereana, recibe el movimiento comercial de esa comarca por la carretera central del norte.

Actualmente los principales cultivos de la región son el tabaco y la caña de azúcar, el primero de los cuales se incrementa constantemente.

La escasez de lluvias y de fuentes de agua ha impuesto a los agricultores la costumbre de hacer figurar en la escritura de sus tierras la *teja de agua* (porción de agua de una tanda) a que tienen derecho cada día o cada determinado número de días; la violación de este derecho origina frecuentes altercados entre los campesinos.



SOATÁ. — Plantaciones de tabaco en los alrededores de la población.

REALIZADAS Y GÜICAN ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

La pobreza de la vegetación en los alrededores de Soatá parece reflejarse en el poco interés de la gente por los nombres de las plantas nativas. Nadie, entre más de 20 personas consultadas, supo dar razón del nombre de una hierba muy común en casi todos los lugares de clima medio del país (*Galinsoga caracasana*).

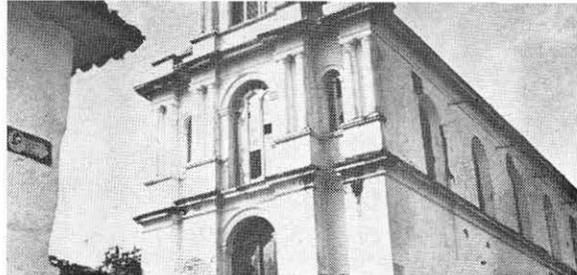
La situación socio-económica de la mayoría de la población no parece muy buena: hay niños abandonados que deambulan por las calles y se percibe cierto resquemor hacia los terratenientes que, se dice, no dan tierra para trabajar o la dan sin agua o en condiciones desventajosas para el trabajador.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

Conservación de *ll* (se anotaron casos de yeísmo en una joven de 17 años y en un muchacho de 13); *s* predorsodentoalveolar (en el habla espontánea de dos informantes se observaron casos de aspiración: en una *jola*, se lo *jeguí* dando, *Dioj* mío, la *mijma* cosa); la *f* es bilabial en unos informantes, labiodental en otros y mixta en algunos; también se aspira (*julano*, *jamoso*) y se producen ultracorrecciones (*fuagar*); la *rr* vibrante se fricativiza en unas pocas ocasiones, y la *r* final o en grupo se



SOATÁ. — Plaza de toros.



SOATÁ. — Capilla donde se venera la Virgen de La Piedra.



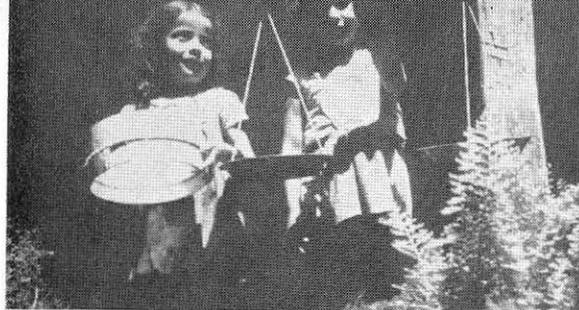
SOATÁ. — Cuartel del ejército.



SOATÁ. — Esquina del parque con el edificio de la alcaldía.



SOATÁ. — Balcones tradicionales en una casa de la población.



SOATÁ. — Niñas mostrando un peso y un cedazo.



SOATÁ. — Manera de llevar los frutos al mercado.



SOATÁ. — Vendedora en el mercado.



SOATÁ. — Poltrona en una casa de la población.

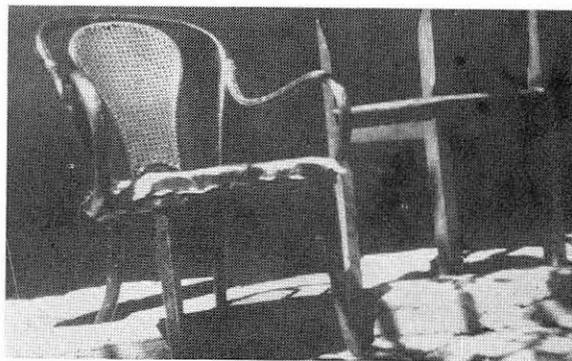
oye algunas veces asibilada y sorda. Se documentaron también cambios de *r* por *l* (*aflecho*) y viceversa (*sarpullido*), lo mismo que pronunciaciones intermedias (entre *r* y *l*) a la manera 'costeña'. Es muy común la supresión de la *-r* de los infinitivos ante un pronombre enclítico (*desyerbalo*, *aporcalo*, *ponele abono*).

Algunos rasgos en que el habla de Soatá coincide con la de localidades de Santander son: *limpiar* o *deshojar* por 'pelar frutas o frutos como la yuca'; frecuencia de formaciones con el sufijo *-anza* ("por la *fumiganza*"); uso de expresiones como *una poca de* ("esta *poca de teja*"); *mucho* + adjetivo o adverbio ("*mucho bueno*", "tierras *mucho secas*", "un aguacero *mucho arrechó*", "me dieron una mano *mucho espantosa*"), *todo lo más* ("*todo lo más se dice mediamañana*"), la contestación afirmativa *Dígame* (¿Se mojó, Juan? -*Dígame*) y la designación de *saca* para el costal de fique.

Entre los tratamientos anotamos el uso de *sumerced* que me daba una informante y el de *hole* ("*hole*, no la distingo"), dado por un campesino en respuesta a una pregunta del encuestador.

Otros fenómenos que nos llamaron la atención fueron oír hablar de *El Reino* (término que incluye a Duitama, Chiquinquirá, Tunja y Bogotá); uso del pronombre personal para referirse a los vegetales (hablando de las palmas de dátil decían: "Hasta diez de *ellas*..."); este mismo rasgo lo observamos al pasar por Sogamoso, donde oímos en el mercado de naranjas: "¿A cómo me da de *ellas*?").

En relación con los juegos infantiles, se denomina *runcho* al trompo, *rumbador* o *tatareto* al trompo zumbador, *enchivarse* por enredarse el trompo y *quin* el golpe que se dan uno contra otro.



SOATÁ. — Silla de mimbre.

Apellidos de origen indígena que aparecen en el catastro son: Izaquita, Panqueva, Quinchara, Paipa, Numpaque, Tuta y Socha. Topónimos del mismo origen son: Mochalcota, Ronquira, Cachavita, Raguache, Jaguaca.

G Ü I C Á N

Situado cerca a la Sierra Nevada que lleva ese mismo nombre (conocida también como Sierra Nevada del Cocuy), fue fundado por el sacerdote Miguel Blasco en 1756 en territorio perteneciente a los indios tunebos; de esos aguerridos indígenas cuenta la tradición que antes que caer bajo el yugo español prefirieron arrojarse por el farallón denominado Peñón de los Muertos o Peña de la Gloria y que fue tanto el número de víctimas que el río Nevado, que desciende de la majestuosa sierra y pasa por el valle, desvió su curso en ese punto.

LA MORENITA DE GÜICÁN

La Morenita de Güicán es un cuadro de la Virgen, que reposa en el altar mayor del templo parroquial. Cuentan los vecinos que el cuadro pertenecía a los tunebos, porque según la leyenda, un hombre de barba blanca les entregó el cuadro, se internó en el nevado y desapareció. Se cuenta que los tunebos la veneraban en la cueva de La Cuchumba, donde la alumbraban con sus teas de frailejón, y a ello algunos atribuyen el color moreno de su piel. Sólo después de muchos años los indígenas accedieron a trasladarla a la población, donde se le celebra la fiesta a partir del dos de febrero; a las renombradas celebraciones acuden numerosas gentes de los pueblos circunvecinos y aun de Venezuela.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

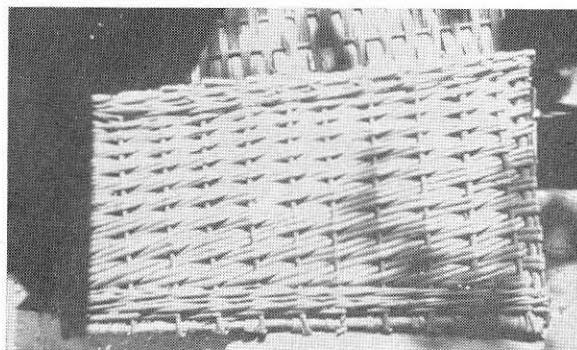
Se observó *s* predorsal (en el habla informal de varios sujetos se notó la frecuente so-



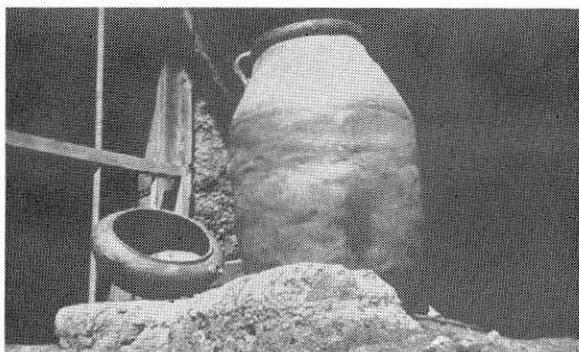
SOATÁ. — Niñas de la población a la salida de clases.



SOATÁ. — Manera de cargar en una guada.



SOATÁ. — Petaca para guardar ropa limpia.



SOATÁ. — Moyón para batir chicha y olla para destilar aguardiente (sin uso actual).



SOATÁ. — Paila y pala para hacer dulce y moyita o alcuza para vinagre.



GÜICÁN. — Jóvenes en el patio de la Normal Integrida.



GÜICÁN. — Un aspecto de la población. Al fondo el Peñón de los Muertos.



GÜICÁN. — Un costado de la plaza.



GÜICÁN. — Casas de balcón en uno de los costados de la plaza.

norización de dicho fonema intervocálico); polimorfismo de *f*: bilabial en unos, labiodental en otros, mixta en algunos, aspiración (*conjorme, jiebres, juelles, jiele, ojicio*) y ultracorrecciones (*fugos*); conservación de *ll* (en una de las informantes se oyó la pronunciación *yanta* 'llanta' que sólo podría interpretarse como préstamo interdialectal tomado del léxico de los transportadores); frecuencia de *-r* final asibilada y en algunas ocasiones múltiple; *rr* vibrante, pero que con frecuencia se asibila. La *-d-* intervocálica se conserva de ordinario y en ocasiones puede pronunciarse oclusiva; sin embargo existen pronunciaciones como: *lao y lao, arao, vacas parías*; hay cerramiento de *o* y *e* (*encerrau, espejau, bien usoliau, parecidus, atravesañitus, chichita u guarapo, si puede venir u no, pipita, dicía, dician, ya no s'incuentra*); epéntesis de *y* ("*Semana Santa caye tarde, yo oyí en el radio*"); cambios de *b* por *g* en *güeyes, golver, güena*; simplificación de grupos cultos: *San Inacio, setiembre, otubre*, pero *produpto*; cambio de *s* por *r*: *tirne, murlo*, y de *r* por *d* (*párparo*); adición nasal tras *s* o *r* (*el maízⁿ, hasta para dormirⁿ, seque el arrozⁿ*). Otros fenómenos interesantes de comprobar serían la posible existencia en algunos hablantes de un corte glotal que separa una palabra o un grupo fónico de otro u otros, observado por José Joaquín Montes, y la *t* alveolar oída particularmente en las terminaciones *-ito, -itos, -itas* de dos informantes mujeres.

En cuanto al tonillo peculiar observado en la región parece consistir en la moderada elevación de tono de la última parte del grupo fónico a partir de la vocal acentuada con alargamiento correlativo de vocales.

En fonética sintáctica el problema de pronunciación de *s* final + *rr* se soluciona (en el



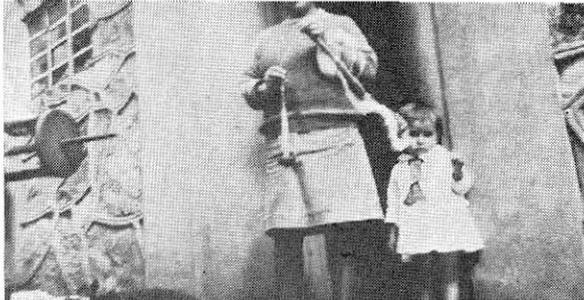
GÜICÁN. — Triturando piedra con porrín.

caso de *las riendas*) con una *a* epentética: *las arriendas*.

En el léxico nos llamó la atención la palabra *cincho* ‘precipicio, risco, despeñadero’, con su respectivo verbo *encincharse* (“*taba encinchao un chivo*”); *locho* ‘rubio’; *tapuncho* ‘persona de baja estatura’; *chimbrisita* ‘delgada’; *agricultar* (“*los que tan agricultando*”, “*que vuelvan a agricultar*”); *asistir* ‘vivir’ (“*él assiste ahí todos los días*”, “*el muán assiste en las lagunas*”); *bodita* ‘fiesta’ (“*cuando hay cumpleaños se prepara una bodita*”); *presto* ‘pronto’ (sembrando *presto*); uso de participio por adjetivo (“ *cosecha abundada*”); *a menito*, afirmación que sintiéndose en diminutivo debido a su terminación, toma la forma positiva: *a meneo* (se registraron ambas formas). Lo mismo que en Soatá se oyeron algunos usos santandereanos: “*todo lo más*” (“*todo lo más se lleva al molino*”); *Dígame*, afirmación enfática (“¿Ud. es de aquí? *-Dígame*”. “¿Le gustan las flores? *-Dígame*”); mucho + adj. o adv. (“*se da mucho buena la comida*”; “*está a una distancia mucho lejos*”); y algunas terminaciones en *-anza* (la *seguranza*).

Otros aspectos del habla de Güicán son: uso del *re-* intensivo (agua bien *relimpia*, mire qué flores tan *rebonitas*), negación enfática: *nunca ni jamás*, y uso frecuente del diminutivo con valor afectivo: un informante nos contaba que tenía sus *animalitos* y sus *resesitas*, así como su *finquita* con unas *papitas*, y sin embargo era uno de los más acomodados de Güicán; o la señora que al informarnos sobre el desayuno que se acostumbra el Jueves Santo decía: “un trago de vino con *galleticas*, *quesito*, *mantecadita*, *changüita* con su *huevito* y chocolate”.

MARÍA LUISA DE MONTES.



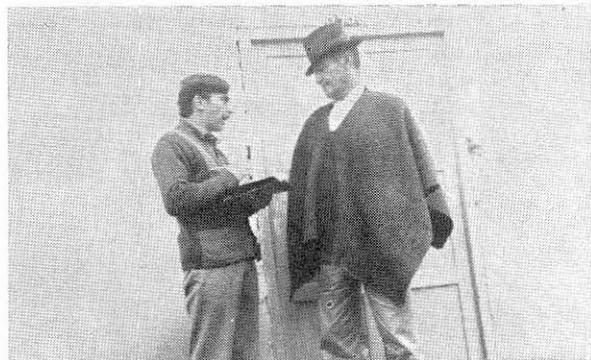
GÜICÁN. — Hilar es una labor usual entre las mujeres de Güicán.



GÜICÁN. — Hilando con el huso, en el suelo el tiesto y al lado los canastos.



GÜICÁN. — Moyita para hacer vinagre, y cedazo.



GÜICÁN. — El encuestador Jesús García y uno de sus informantes.



GÜICÁN. — El hospital.



EDICION CRITICA DE «EL MORO»

En los últimos días de 1971 salió de la Imprenta Patriótica de “Yerbabuena” la edición de una obra hasta ahora poco tenida en cuenta, muy digna de la atención del lector común y del hispanista, tanto por el interés que el libro tiene en sí mismo, como por su presentación científica.

José Manuel Marroquín (1827-1908) fue hombre de infortunios por su temprana orfandad, los sufrimientos en revueltas armadas, la pérdida de cinco hijos en el término de cuatro años y, ya en su vejez, las amarguras de la guerra civil y de la pérdida de Panamá cuando, muy en contra de sus inclinaciones, era Presidente de la República. Estuvo siempre en búsqueda de la tranquilidad campestre, para dedicarse a lo que más lo atrajo: escribir y enseñar.

En la misma hacienda “Yerbabuena”, de donde vuelve a salir ahora su *Moro*, bien almohazado y con nuevo jaez, escribió sus poesías y novelas y en esta finca de sus mayores, donde hoy funciona el centro investigativo y docente del Instituto Caro y Cuervo, se consagró a la enseñanza, interesante objetivo que lo llevó, más tarde, a asumir la dirección del famoso Colegio del Rosario y la cartera de Ministro de Instrucción Pública.

El Dr. Fernando Antonio Martínez (1917-1972), cuya muerte prematura vino a privarnos de un sabio colega y noble amigo, vivió el suficiente número de años en la Sabana de Bogotá, y en “Yerbabuena” tuvo la inteligencia y pericia de estudios lingüísticos y literarios apropiadas para poder sentir, comprender y presentar mejor que nadie este libro que, más que una novela, es un relato en el cual se notan tanto el conocimiento inmediato del campo como el rasgo didáctico de Marroquín, que fue un hacendado y un educador por vocación.

El Moro es la autobiografía de un caballo que por experiencia propia, aprendizaje a través de sus

congéneres y observación reflexiva llega a entender y enjuiciar satíricamente a los moradores finiseculares de la Sabana bogotana, a varios de los cuales conoce muy de cerca sirviéndoles por turno como un Lazarillo de Tormes. El caballo también nos describe en forma realista el paisaje de esta llanura, escena, hasta hoy poco alterada, de sus aventuras y donde finalmente muere: “Si nos acercamos podemos ver que en la rígida pupila sigue todavía plena, inmóvil, fiel, la imagen de la Sabana”, como concluyó el Dr. Martínez su ensayo preliminar, en el que destacó, entre otras cosas, la diferencia entre este reflejo de “la vida de la raza equina en la de uno de sus más asendereados individuos” y la novela *Black Beauty* que quiere despertar en los demás “compasión y simpatía por el cuadrúpedo”. De gran valor es la tentativa de asignar a Marroquín su puesto dentro del costumbrismo colombiano, dándole un sitio intermedio entre José María Vergara y Vergara y José Manuel Groot, estrechamente ligados a la tradición, y Eugenio Díaz, despreocupado de ella.

Como se describe en las primeras páginas del tomo, donde se revela plenamente la escrupulosidad del Dr. Martínez, la edición se elaboró con base en la del hijo del autor, José Manuel Marroquín Osorio, de 1921, en comparación con el

MARROQUÍN, JOSÉ MANUEL, 1827-1908.

El Moro. Edición crítica por Fernando Antonio Martínez. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971.

lIV, 366 p., 1 h. front. (ret.), 16 ilus. 21 cm. (Biblioteca Colombiana, 3).

C863.3

manuscrito conservado en la Biblioteca Luis Angel Arango, de Bogotá, y con las ediciones, poco fieles, primera (1897) y segunda (1904), ésta última de difícil acceso. Una descripción más detallada de la primera y tercera se encuentra en el artículo *Hacia una nueva edición de "El Moro"*, del mismo Dr. Martínez¹. Además del mencionado ensayo sobre Marroquín como escritor, preceden al texto de *El Moro* una nota biobibliográfica, un sumario biográfico y otro bibliográfico, así como una lista —bien corta— de los más notables estudios sobre la novela. En cuatro apéndices se ofrece un útil y hasta indispensable glosario de casi 300 voces ya no corrientes, por el editor; otro de una veintena de palabras regionales, por el autor; las instrucciones de éste sobre la colocación de las láminas y, finalmente, 16 ilustraciones aparecidas en las dos primeras ediciones, las que hubiéramos preferido encontrar dentro del texto, según las indicaciones del autor.

Dedicado, en primer lugar, a la continuación del *Diccionario de construcción y régimen* de Rufino José Cuervo (quien fue amigo y corresponsal de Marroquín), el editor no se salió con este libro del ámbito de los trabajos del ilustre filólogo colombiano quien, a pedido de Gustav Gröber, prologó la edición y elaboró los textos de *Cinco novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra* (*Bibliotheca Románica*, núms. 41-44), Estrasburgo (1908)². Justamente su oficio de lexicógrafo debió de inspirar al Dr. Martínez la edición de *El Moro* ya que, hace seis años, publicó un artículo *Sobre el léxico de Marroquín*³. Parece que

fueron ante todo las obras de sátira social las que atrajeron la atención de don Fernando puesto que, él mismo, fue un agudo observador que no restringió su espíritu crítico a la sola filología. Según nos contó, estaba preparando una edición de *El Carnero* (hacia 1636) de Juan Rodríguez Freile, costumbrista de prosa picaresca y uno de los valores más interesantes de la época colonial. Esperamos que se encuentre la persona adecuada para concluir esta empresa ya bastante adelantada y para aportar, así, una nueva contribución modelo a las letras colombianas que, como las hispanoamericanas en general, están aguardando todavía presentaciones fidedignas de un gran número de sus tesoros literarios.



GÜNTHER SCHÜTZ.

N O T A S

¹ En *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá), XXVI (1971), págs. 104-117.

² Véase mi artículo *Rufino José Cuervo, editor de "Cinco novelas ejemplares"*, en *Thesaurus*, XXVII (1972), págs. 474-503.

³ En *Thesaurus*, XXI (1966), págs. 249-273.

REGISTRO DE LAS PUBLICACIONES COLOMBIANAS DE 1971

Anuario Bibliográfico Colombiano "Rubén Pérez Ortiz": 1971. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1972.

Es este un nuevo volumen de la colección de Anuarios que publica desde hace varios años el Instituto Caro y Cuervo. En cada libro de esta serie se registran las obras publicadas en Colombia en el año correspondiente. En éste, están anotadas la mayor parte de las publicaciones hechas en 1971, especialmente de filosofía, religión, ciencias sociales, economía, derecho, educación, filología y lingüística, bellas artes, literatura, historia, geografía, biografía, traducciones y otras materias interesantes. El libro tiene 302 páginas y fue compilado por Francisco José Ro-

mero Rojas, con la colaboración de Luis Simbaqueba Reina. Continúa, pues, el Instituto la obra bibliográfica que emprendió nuestro amigo el Dr. Rubén Pérez Ortiz, tan prematuramente fallecido, obra que presta un positivo servicio de consulta a los aficionados a la literatura. Como apéndice, contiene la estadística de las nuevas publicaciones colombianas, de las editoriales y librerías del país, el índice de las obras de autores anónimos, el índice onomástico y el general de las materias.

J. B. JARAMILLO MEZA.

En *Manizales*, núm. 383, abril de 1973, pág. 48.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ENERO DE 1973

- ACCADEMIA DEL CIMENTO, *Firenze, ed.* — Saggi di naturali esperienze fatte nell'Accademia del Cimento, sotto la protezione del Serenissimo Principe Leopoldo di Toscana e descritte dal segretario di essa Accademia. In Firenze, Per Giuseppe Cocchini all'Insegna della Stella, 1667. cclxix p., 9 h., 61 p. illus. 35 cm. Fotocopia publicada al cuidado de Domus Galilaeanae de Pisa y del Museo de Ciencias de Firenze en 1957.
- ALBA ROBAYO, VICENTE. — Vocabulario de los cultivos de maíz y trigo en algunas localidades de Colombia ... [Bogotá], Instituto Colombiano Agropecuario, Departamento de Ciencias Sociales, [1972]. vi, 122 p., 1 h. 27 cm.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... [Bogotá, Edit. Voluntad, 1971]. 110 p. 24 cm. Contenido: Teacher's book one.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... [Bogotá, Edit. Voluntad, 1971]. Contenido: Teacher's book two.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... [Bogotá, Edit. Voluntad, 1972]. 62 p. 24 cm. Contenido: Teacher's book three, four, five, six.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... [Bogotá, Edit. Voluntad, 1971]. 103 p. illus. 24 cm. Contenido: Students' book two.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... 2ª ed. [Bogotá, Edit. Voluntad, 1972?]. 94 p. illus. 24 cm. Contenido: Students' book three.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... [Bogotá, Edit. Voluntad, 1972]. 84 p. illus. 24 cm. Contenido: Students' book four.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... [Bogotá, Edit. Voluntad, 1972]. 96 p. illus. 24 cm. Contenido: Students' book five.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... [Bogotá, Edit. Voluntad, 1972]. 84 p. illus. 24 cm. Contenido: Students' book six.
- ALEXANDER, L. G. — New concept English. First things first students' book ... Illustrated by Tom Bailey and Ted Pettengell. [Bogotá, Edit. Voluntad, 1970]. 2 h. p., 146 p., 2 h. illus. (algs. cols.) 24 cm. Contenido: An integrated course for beginners.
- ALINEI, MARIO, *ed.* — Spogli elettronici dell'italiano delle origini e del duecento ... Bologna (Italia), Società Editrice Il Mulino, [1971]. p. irreg. illus. 24 cm. Texto en italiano, inglés, francés y alemán.
- AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ. — Historia crítica de la literatura española. Edición facsimilar. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 7 v. 21 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. IX: Facsímls, 4). Facsímil de la edición de Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1861-1865.
- ANGEL, FRANK. — La educación artística en la Escuela Primaria. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1972?]. 94 p., 1 h. illus. (algs. cols.) 19 cm. (Biblioteca del Educador, 19).
- ANGELES CABALLERO, CÉSAR A. — Peruanidad del pisco. Lima, [Edit. Nueva Educación], 1972. 47 p. illus. (rets.) 21½ cm.
- ARGUEDAS, JOSÉ MARÍA, *pról.* — Mesa redonda sobre el monolingüismo quechua y aymará y la educación en el Perú. Lima, Ediciones de la Casa de la Cultura del Perú, 1966. 143 p., 2 h. 24 cm. (Documentos Regionales de la Ethnohistoria Andina, 2).
- BALDINGER, KURT. — Lengua y cultura. Homenaje a Heinrich Kuen en su 65 cumpleaños (2 de agosto de 1964). [Valdivia (Chile), Edit. Universitaria, 1968]. p. 7-21 22½ cm. Separata de "Estudios Filológicos", Nº 4, 1968.
- BARÓN CASTRO, RODOLFO. — La Unesco y la República Dominicana. Ciudad Trujillo, D. N., Impresora Dominicana, 1957. 17 p. 22½ cm.
- BATISTELLA, ERNESTO H. — Syllabus de lógica simbólica. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1972?]. 133 p. tabs. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 13).
- BEHRE, FRANK. — Meditative polemic should in modern English that-clauses ... Stockholm,

- [The English Department of the University of Göteborg], 1955. 183 p. 23 cm. (Gothenburg Studies in English, 4).
- BERSCHIN, HELMUT. — Automatische metrische Analyse lateinischer Verse. [München, Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1970]. p. 72-80 ilus. (diagramas) 24 cm. Separata de 'Linguistik und Didaktik', Heft 1, 1. Jahrgang 1970.
- BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, *ed.* — Discours prononcés pour l'ouverture de l'Exposition des manuscrits bibliques à la Bibliothèque Apostolique Vaticane, 25 mars 1972. [Città del Vaticano, Typis Poliglottis Vaticanis, 1972]. 96 p., 1 h. 23 cm. Participation du Saint-Siège à l'Anne Internationale du Livre 1972.
- BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, *ed.* — Il libro della Bibbia ... [Città del Vaticano, Typis Poliglottis Vaticanis], 1972. xiv, 83, lxx p. front. (lám. col.), láms. (algs. cols., incl. facsím.) 24 cm. Anno Internazionale del Libro 1972. Contenido: Esposizione di manoscritti e di edizioni a stampa della Biblioteca Apostolica Vaticana del secolo III al secolo XVI.
- BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, *ed.* — Tipografie romane promesse dalla Santa Sede. [Città del Vaticano, Tipografia Poliglotta Vaticana], 1972. 31 p., 1 h. 23 cm. Anno Internazionale del Libro. Indetto dall'Unesco.
- BIRIOTTI, LEÓN. — Grupo de compositores de Bahía ... Montevideo, Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño, 1971. 19 p. 23 cm. (Publicaciones del Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño, 19). Contenido: Reseña de un movimiento contemporáneo.
- BROWN, J. MARSHALL, *coautor.* — Psicología aplicada [por] J. Marshall Brown, F. Kenneth Berrien, David L. Russell [y] William D. Wells. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 604 p., 1 h. ilus. (incl. rets., diagramas) 22 cm. (Biblioteca de Psicología y Sociología Aplicadas Paidós, 7).
- CÁMARA DE COMERCIO DE BOGOTÁ, *ed.* — Organismos económicos internacionales y sus siglas ... [Bogotá, Talleres El Catolicismo], 1971. 70 p. 24 cm.
- CARILLA, EMILIO. — Literatura argentina 1800-1950. Esquema generacional. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1954. 92 p., 2 h. 22 cm. (Cuaderno de Letras, 1).
- CARILLA, EMILIO. — Literatura española. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1971. 220 p., 2 h. ilus. (incl. facsím.) 22½ cm. (Cuadernos de Humanitas, 36). Contenido. t. 1: Momentos, géneros, obras.
- CATALANO, PIERANGELO. — Pomerio. Torino (Italia), Unione Tipografico-Editrice Torinese, [s. a.]. 12 p. 20 cm. Separata del 'Novissimo Digesto Italiano'.
- CEJADOR Y FRAUCA, JULIO. — Historia de la lengua y literatura castellana (Comprendidos los autores hispanoamericanos). Edición facsímil. Madrid, Edit. Gredos, [1972]. 7 t. en 4 v. 21 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. IX: Facsímiles, 5). Facsímil de la edición hecha en Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1916, 1917, 1928, 1932.
- COELLO, ANTONIO. — El conde de Sex. A critical edition and study by Donald E. Schmiedel. New York, Ediciones Plaza Mayor, 1972. 214 p. 21 cm. (Colección Scholar, 14).
- COLOMBIA, MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. OFICINA DE RELACIONES INTERNACIONALES. — Colombia y la UNESCO. [Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1972?]. 47 p. láms. 21 cm. Contenido: Discurso del Doctor Juan Jacobo Muñoz pronunciado el 25 de octubre de 1972 ante la Conferencia General de la UNESCO celebrada en París del 17 de octubre al 15 de noviembre.
- COLOMBIA, MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. OFICINA DE RELACIONES INTERNACIONALES. — Normas y procedimientos sobre cooperación técnica internacional en el sector educativo. Bogotá, 1972. 18 p. (anv.) 26½ cm. Contenido. Capítulo 1: Normas legales. - Capítulo 2: Procedimiento. Cooperación técnica externa.
- COLLINGE, N. E. — Collectanea linguistica ... The Hague (Holanda), Mouton, 1970. 222 p. ilus. (diagramas) 22½ cm. (Janua Linguarum. Series Minor, 21). Contenido: Essays in general and genetic linguistics.
- CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, Madrid, *comp.* — Memoria del año 1970. [Madrid, Artes Gráficas Benzal, 1972]. 271 p., 4 h. tab. dobl. 25 cm.

- CORNELIO HISPANO, *seud.* — Colombia en la guerra de independencia. Prólogo de don Marco Fidel Suárez. Bogotá, [Imp. Banco Popular], 1972. 214 p. ilus. (rets.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 34). Contenido: La cuestión venezolana.
- CORNELISSEN, RALF. — Lateinisch com- als Verbalpräfix in den romanischen Sprachen ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1972. 291 p., 2 h. 20½ cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 42).
- CRUZ, FRANCISCO ANTONIO. — Los testamentos infinitos (Primera entrega). Santo Domingo de Guzmán (República Dominicana), [s. Edit.], 1970. [s. p.]. 25 cm.
- ECHEVERRI ABAD, LUIS GUILLERMO. — Obra completa 1944-1963. [Medellín (Colombia), Edit. Bedout, 1965]. 2 v. front. (ret.), ilus. 21 cm. Contenido. - t. 1: Tildes y briznas económicas, Comentarios, Acuarelas, Evocaciones. t. 2: Puntos de vista, Crónicas, Cuentos, Pinceladas y estampas, Presencia y mensajes.
- ELLEGARD, ALVAR. — Darwin and the general reader ... [Stockholm, The English Department of the University of Göteborg], 1958. 394 p. 23 cm. (Gothenburg Studies in English, 8). Contenido: The reception of Darwin's theory of evolution in the British Periodical Press, 1859-1872.
- FERRARI, AMÉRICO. — Antología poética de José María Eguren. [Valencia (Venezuela)], Universidad de Carabobo, Dirección de Cultura, [1972]. 42 p., 1 h. ilus. 21½ cm.
- FERRERO TAMAYO, AURELIO. — Juan Maldonado y Ordóñez, fundador de San Cristóbal. San Cristóbal (Venezuela), Banco de Maracaibo, [1960]. 118 p. front. (lám. col.), láms. 20 cm. Publicación del Grupo Juan Maldonado, en homenaje al Estado Táchira, con motivo del cuarto centenario de la ciudad de San Cristóbal.
- DAS FREIE DEUTSCHE HOCHSTIFT, *ed.* — Mit Goethe durch das Jahr: ein Kalender für das Jahr 1973. Zürich und München, Artemis Verlag, [1972]. 112 p. ilus. 15½ cm.
- GAJTKÓ, EVA, *comp.* — A magyar bibliográfiája 1967-1968. Összeállította az országos széchényi könyvtár bibliográfiai osztálya ... Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, 1971. 392 p. 20 cm.
- GENTA, WALTER HOMERO. — Delirio y soledad. Poesías. Montevideo, Ediciones América, 1972. 154 p., 3 h. front., (ret.) 18 cm.
- GÓMEZ, JUAN ANTONIO. — Alrededor de la palabra y de la evolución humana. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1972. 97 p., 1 h. 16½ cm. (Colegio Máximo de las Academias de Colombia, 7).
- GÓMEZ MACKER, LUIS A. — Introducción al estudio del lenguaje ... [Santiago (Chile)], Universidad Católica de Valparaíso, [1971]. 204 p., 1 h. 18½ cm. (Libros de Bolsillo, 3).
- GONZÁLEZ, GUILLERMO ALBERTO. — Nuevas estrategias para la educación en Colombia. Bogotá, [Ministerio de Educación Nacional], 1972. 19 p. 17 cm. Conferencia pronunciada en la sesión plenaria del Encuentro Latinoamericano sobre Misión de la Universidad en América Latina, Sochagota, septiembre de 1972.
- GRUPO GENTE NOVA, *ed.* — A moderna ficção brasileira. São Paulo (Brasil), Faculdades Anchieta, [1972]. 184 p. 21 cm. (Cuadernos de Formação e Cultura. Nova Série, 13).
- GUTIÉRREZ NÁJERA, MANUEL. — Escritos inéditos de sabor satírico. Estudio, edición y notas de Boyd G. Carter [y] Mary Eileen Carter. [Columbia, Missouri, University of Missouri Press, 1972]. xviii, 257 p. 26 cm. (University of Missouri Studies, 57). Contenido: "Plato del día".
- HANKE, LEWIS. — All the peoples of the world are men ... Minneapolis, University of Minnesota, 1970. 18 p. 19½ cm. (The James Ford Bell Lectures, 8). Contenido: The disputation between Bartolomé de las Casas and Juan Ginés de Sepúlveda in 1550 on the intellectual and religious capacity of the American Indians.
- HANSEN, Wm. F. — The conference sequence patterned narration and narrative inconsistency in the Odissey ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1972. 5 h. p., 61 p. 23½ cm. (University of California Publications: Classical Studies, 8).
- HERNÁNDEZ VALBUENA, LUIS MARIO. — Pupiales: algunas consideraciones históricas, sociales, culturales y económicas, con proyección de situaciones. Bogotá, D. E., [Fundación para la

- Ciencia y la Cultura], 1972. 33 p. (anv.) fotos. 28 cm.
- HJELMSLEV, LOUIS. — El lenguaje. Versión española de María Victoria Catalina. 2ª ed. aumentada. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 193 p., 9 h. mapa dobl. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. III: Manuales, 19).
- HOYOS ANDRADE, RAFAEL EUGENIO. — La entonación del castellano. Estudio teórico-espectrográfico ... Madrid, Universidad Central de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, 1970. 85 p. ilus. (espectrogramas) 19½ cm.
- HUTCHINS, W. J. — The generation of syntactic structures from a semantic base ... Amsterdam, London, North-Holland Publishing Company, [1971]. vii, 197 p. ilus. (diagramas) 22½ cm. (North-Holland Linguistic Series, 2).
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN. — Con el carbón del sol (Selección). Madrid, [Artes Gráficas Luis Pérez], 1972. 19 p. ilus. 24 cm. Dibujos de Benjamín Palencia.
- JOHANN, ERNST, *coautor*. — Historia de la cultura alemana de los últimos 100 años [por] Ernst Johann [y] Jörg Junker. [Munich (Alemania)], Nymphenburger Verlagshandlung, [1970]. 231 p. ilus. (incl. rets.) 21 cm.
- JONES, HOWARD MUMFORD. — Ideas in America ... Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1944. xi, 304 p. 19 cm.
- KURTZ, PAUL, *comp., pról.* — Filosofía norteamericana en el siglo veinte. Compilación, estudio introductorio, rotas y bibliografía de ... México, D. F., Fondo de Cultura Económica, [1972]. 577 p., 1 h. 23 cm. Textos escogidos desde el pragmatismo hasta el análisis filosófico.
- LABORATOIRE D'ANALYSE LEXICOLOGIQUE. — Spécimens ... Besançon (Francia), Centre d'Étude du Vocabulaire Français, 1960. p. irreg. 27 cm.
- LIPÁTOV, WILL. — Fiódor Aniskin, detective siberiano. [Moscú, Edit. Progreso, 1972?]. 255 p., 1 h. 20 cm. Traducción de José Vento.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. — Nuevo examen del teatro medieval ... México, D. F., Centro de Lingüística Hispánica, Facultad de Filosofía y Letras, 1971. p. 182-191 21½ cm. Separata de 'Anuario de Letras', vol, IX, 1971.
- LUCERO DE PADRÓN, DOLLY. — Notas al aire del molinerillo nuevo ... Mendoza (Argentina), [Imp. de la Universidad Nacional del Litoral], 1970. p. 72-94. 21 cm.
- LUDOJÓSKI, ROQUE LUIS — Andragogía o educación del adulto. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 275 p., 6 h. 18 cm. (Educación en el Tiempo, 7).
- MANEY, A. S., *ed.* — Style book. Edited by A. S. Maney and R. L. Smallwood in consultation with the Committee of the Association. [Leeds (Inglaterra)], Modern Humanities Research Association, 1971. v, 42 p. 21 cm. Contenido: Notes for authors and editors.
- MARSHAK, SAMUIL YÁKOVLEVICH. — Versos para niños. Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 116 p., 2 h. ilus. (cols.) 21 cm. Traducción de Julio Mateu.
- MATA ORBÓÑEZ, GONZALO HUMBERTO. — Benjamín Carrión ante las llamas, o los culturicidas computados. Cuenca (Ecuador), [Edit. Biblioteca Cenit], 1971. 66 p. 14 cm. Contenido: "Las lágrimas de la tierra". Novela prevenida, p. 55-66.
- MCCLEAR, MARGARET. — Popol Vuh: structure and meaning. New York, Ediciones Plaza Mayor, 1972. 140 p., 2 h. 21 cm. (Colección Scholar, 19).
- MEDINA TELLO, RENÉ. *coautor*. — Glosario inglés-castellano e didáctica de idiomas extranjeros [por] René Medina Tello [y] Aníbal Sánchez Díaz. Trujillo (Perú), Universidad Nacional de Trujillo, Departamento de Idiomas y Lingüística, 1972. 51 p. 29 cm.
- MEO ZILIO, GIOVANNI. — Estudio sobre Juan de Castellanos. Firenze (Italia), Valmartina Editore, [1972]. 419 p., 2 h. 23½ cm. (Centro di Ricerche per l'America Latina. Ricerche Letterarie, 2). Contenido. - t. 1: Vida y Obra.
- MEO ZILIO, GIOVANNI. — Genovesismos en el español rioplatense. [México, D. F.], El Colegio de México, [1964]. p. 246-263. 25 cm. Separata de "Nueva Revista de Filología Hispánica", vol. XVII, núms. 3-4, 1964.
- MESA, CARLOS E., C.M.F. — De la España inolvidable. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional], 1972. 440 p. 23 cm. (Publi-

- caciones del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, II: Ediciones de la Revista "Ximénez de Quesada", 28).
- METTAS, ODETTE. — Les techniques de la phonétique instrumentale et l'intonation ... Préface de Maurice Leroy. Bruxelles, Presses Universitaires de Bruxelles, [1971]. 162 p., 2 h. illus. (diagramas) 24 cm. (Conférences et Travaux, 2).
- MONTES HUIDOBRO, MATÍAS, *coautor*. — Bibliografía crítica de la poesía cubana [por] Matías Montes Huidobro [y] Yara González. New York, Ediciones Plaza Mayor, 1972. 136 p., 1 h. 21 cm. (Colección Scholar, 15). Contenido: Exilio 1959-1971.
- MONTOYA SÁNCHEZ, JAVIER, O. F. M. — Los bari o motilones del Catatumbo ... Bogotá, Centro Antropológico Colombiano de Misiones, [s. a.]. p. 35-52, 1 h. láms. algs. cols. (incl. mapa). 23½ cm.
- MORÍNIGO, MARIANO. — Eduardo Barrios, novelista. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1971. 129 p., 3 h. 22½ cm. (Cuadernos de Humanitas, 37).
- MOSE, K. E. A. — Enrique Amorim: the passion of a Uruguayan. New York, Ediciones Plaza Mayor, 1972. 254 p., 1 h. front. (ret.) 21 cm. (Colección Scholar, 17).
- MOSQUERA Q., ERASMO CÉLIMO. — Poesías ... Florida (Colombia), s. Edit. 1971. 23 p. 16½ cm. Datos tomados de la cubierta.
- MÜLLER-DAEHN, CLAUS. — Ciencia e investigación en la República Federal de Alemania. Bonn-Bad Godesberg, Inter Naciones, [1971]. 81 p., 1 h. 24 cm.
- OGDEN, CHARLES KAY, *coautor*. — The meaning of meaning. A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism by Charles Kay Ogden and Ivor Armstrong Richards. New York, Harcourt, Brace and Company, 1947. xxii, 363 p. 21½ cm. With supplementary essays by B. Malinowski and F. G. Crookshank.
- OHLANDER, URBAN, *ed.* — A Middle English metrical paraphrase of the Old Testament ... Stockholm, [The English Department of the University of Göteborg, 1972]. 113 p., 1 h. 22½ cm. (Gothenburg Studies in English, 24). Contenido. - t. 5: Glossary.
- ORTEGA RICAURTE, CARMEN. — Aspectos históricos y lingüísticos del gamín bogotano. [Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1972]. 71 p. 22 cm. Separata de la Revista "Universidad Nacional", abril, 1972.
- ORTIZ CASAS, ELVA LEONOR. — "La Universidad del Valle 1945-1970". [Cali (Colombia)], Universidad del Valle, [1971]. 166 p. tabs. 22½ cm. (Cuadernos del Valle, 7).
- PATIÑO, VÍCTOR MANUEL. — Factores inhibitorios de la producción agropecuaria. Cali (Colombia), Imp. Departamental, 1972. 403 p., 1 h. 24 cm. Contenido. - t. 1: Factores físicos y biológicos.
- PEARCE, CHARLOTTE ALLYNE. — Longfellow and Spanish America ... [s. l., s. Edit.], 1972. iii, 83 p. (anv.) 27 cm. Mimeografiado. A thesis for the Degree of Master of Arts.
- PÉREZ TRIANA, SANTIAGO. — Reminiscencias tudescas y Cuentos de Sonny. Bogotá, [Imp. Banco Popular], 1972. 237 p., 1 h. illus. 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 33). Contenido: Santiago Pérez Triana, por Baldomero Sanín Cano, p. 7-25.
- PHILLIPS, JORDAN BLAKE. — Contemporary Puerto Rican drama. New York, Ediciones Plaza Mayor, 1972. 220 p., 1 h. front. (láms.) 21 cm. (Colección Scholar, 18).
- PIAGET, JEAN. — Estudio sobre la lógica del niño ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 2 v. 22½ cm. (Biblioteca Pedagógica. Sección I: Problemática de la Educación, 7, 8). Contenido. - t. 1: El lenguaje y el pensamiento en el niño. - t. 2: El juicio y el razonamiento en el niño.
- PIEDRAHITA, DIÓGENES. — Historia de Nuestra Señora de la Consolación de Toro. [s. l., s. Edit., 1944?]. 79 p. illus. 18½ cm. Contenido: Novena de Nuestra Señora de Consolación, p. 49.
- PONCE DE LEÓN PARÍS, FERNANDO. — La gallina ciega. Novela. [Bogotá, Edit. Ponce de León, 1972]. 310 p., 1 h. 19½ cm.
- PORRATA, FRANCISCO E. — Incorporación del romancero a la temática de la comedia española. New York, Ediciones Plaza Mayor, 1972. 200 p., 3 h. 21 cm. (Colección Scholar, 16).

- PY, BERNARD. — La interrogación en el español hablado de Madrid. Bruxelles, Association Internationale pour la Recherche et la Diffusion des Méthodes Audio-Visuelles et Structuro-Globales, 1971. 196 p., 2 h. 24½ cm. (Collection d'Études Linguistiques, 4).
- RAFFÁN GÓMEZ, FÉLIX. — Poemas de puño y letra ... [Bogotá, Universidad Nacional, 1969]. [s. p.] front. (ret.) 20½ cm. Fotocopia de los manuscritos. Contenido: Poemas mínimos.
- RAMOS, OSCAR GERARDO. — ¿Para qué las humanidades? ... Cali (Colombia), [s. Edit.], 1970. 2 h. p., 43 p. (anv.) 27½ cm.
- RAMSEY, RUSSELL W. — Revolución campesina 1950-1954 ... [Versión de María Restrepo Castro]. [Bogotá, Cromos Editores e Impresores, 1972?]. 237 p. ilus. (mapas, diagramas). 24 cm. (Ediciones "Libros de Colombia").
- RIBBANS, GEOFFREY. — Niebla y soledad. Aspectos de Unamuno y Machado. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 332 p., 7 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 162).
- ROBE, STANLEY L., *comp., pról.* — Amapa storytellers. Introduction, classification, and notes by ... Berkeley, University of California Press, 1972. xiv, 108 p. front. (ret.) 26 cm. (Folklore Studies, 24).
- ROSALES, RAFAEL MARÍA. — La Tuquerena. San Cristóbal (Venezuela), [Imp. del Táchira], 1967. v, 9-165 p., 1 h. 18½ cm.
- ROSALES, RAFAEL MARÍA. — La Virgen que alumbró una historia. 2ª ed. aumentada. San Cristóbal (Venezuela), [Tipografía Central], 1972. 123 p. ilus. (incl. facsím.) 21½ cm.
- RUDSKOGER, ARNE. — Fair, foul, nice, proper ... Stockholm, [The English Department of the University of Göteborg], 1952. 505 p. 23 cm. (Gothenburg Studies in English, 1). Contenido: A contribution to the study of polysemy.
- RUEDA, MANUEL. — Conocimiento y poesía en el folklore. [Santo Domingo (R. D.)], Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, Instituto de Investigaciones Folklóricas, [1971]. 63 p., 1 h. 22 cm.
- RUIZ MORALES, JOSÉ MIGUEL. — España y el Mediterráneo ... Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1972. 33 p., 1 h. 21 cm.
- Conferencia pronunciada el 25 de mayo de 1972 en la Escuela Diplomática, como representante de España en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.
- SABIO, RICARDO, *Pbro.* — Simón Bolívar sin espada ... Cali (Colombia), Gráficas Salesianas, 1970. 332 p., 1 h. 22 cm.
- SCHMIDT, HANS-PETER. — Dionisio Ridruejo, ein Mitglied der spanischen "Generation von 36" ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1972. 334 p. 21 cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 41).
- SEMPERE Y GUARINOS, JUAN. — Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III. Edición facsímil. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 6 t. en 3 v. 18 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. IX: Facsímiles, 3). Facsímil de la edición de Madrid, Imp. Real, 1785, 1786, 1789.
- SERRALTA, F. *coautor.* — Phonétique espagnole pratique [par] F. Serralta [et] V. Tusón. Toulouse (Francia), France-Ibérie Recherche, Institut d'Études Hispaniques, Hispano-américaines et Luso-brésiliennes, 1970. x, 118 p., 2 h. ilus. (diagramas) 20 cm. (Manuales, 1).
- SILVERMAN, ROBERT E. — Cómo emplear la enseñanza programada en el aula ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 48 p. 21 cm.
- SOLOGUREN, JAVIER. — Poesía sueca contemporánea. [Valencia (Venezuela)], Universidad de Carabobo, Dirección de Cultura, [1972]. 38 p., 1 h. 21½ cm.
- SOMEȘAN, NICHIVOR, *coautor.* — Virgil Simonescu 1881-1941 [por] Nichifor Someșan [y] Gavril Blaga. Timișoara (Rumania), Universitatea din Timișoara, Extensiunea Științifică și Culturală, 1971. 81 p., 4 h. ilus. 24 cm.
- STUBELIUS, SVANTE. — Airship, aeroplane, aircraft ... [Stockholm, The English Department of the University of Göteborg], 1958, x, 342 p. 23 cm. (Gothenburg Studies in English, 7). Contenido: Studies in the history of terms for aircraft in English.
- STUBELIUS, SVANTE. — Balloon, flying-machine, helicopter ... [Stockholm, The English De-

- partment of the University of Göteborg], 1960. 396 p. 23 cm. (Gothenburg Studies in English, 9). Contenido: Further studies in the history of terms for aircraft in English.
- SWEET, WALDO E. — Latin. A structural approach. Ann Arbor, The University of Michigan Press, [1957]. x, 520 p. 23½ cm.
- TRUEBLOOD, ALAN S. — "Al son de los arroyuelos": texture and context in a lyric of La Dorotea. Madrid, Edit. Castalia, 1966. 11 p. 26½ cm. Separata de 'Homenaje al prof. Rodríguez-Moñino'.
- TRUEBLOOD, ALAN S. — Lope's "A mis soledades voy" reconsidered. Madrid, Edit. Castalia, 1971. p. 713-724 22½ cm. Separata del 'Homenaje al prof. William L. Fichter'.
- TRUEBLOOD, ALAN S. — Masters and servants: La Dorotea vis-a-vis the comedia ... [s. p. i.]. p. 55-61. 23 cm.
- TRUEBLOOD, ALAN S. — El "Responso" a Verlaine y la elegía pastoril tradicional. México, D. F., El Colegio de México, 1970. p. 861-870. 22 cm. Separata de "Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas".
- TRUEBLOOD, ALAN S. — Rôle-playing and the sense of illusion in Lope de Vega ... [Philadelphia, University of Pennsylvania, 1964]. p. 305-318. 23½ cm. Separata de la Revista 'Hispanic Review', vol. XXXII, N° 4, October 1964.
- TRUJILLO, RAMÓN. — A propos du concept de forme du contenu. [Paris, Didier-Larousse, 1972]. 11 p. 23 cm. Separata de la Revista 'Cahiers de Lexicologie'.
- UMAÑA LUNA, EDUARDO. — El intelectual en la emancipación. [Bogotá], Ediciones El Pingüino Ateo, [1972]. 212 p. 22 cm. Contenido: Testimonio histórico de Camilo Torres.
- UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER. CENTRO DE DOCUMENTACIÓN Y BIBLIOGRAFÍA, *ed.* — Grupo de trabajo sobre proyectos de automatización en bibliotecas colombianas, Bucaramanga, Agosto 1° al 5 de 1972. [Bucaramanga (Colombia), Offset Maragómez, 1972]. 172 p. ilustr. (mapa, diagramas, tabs.) 27½ cm.
- UNIVERSITÉ DES SCIENCES HUMAINES DE STRASBOURG. — Travaux de l'Institut de phonétique de Strasbourg 1971. Strasbourg (Francia), [André Bothorel, 1972]. 261 p. ilustr. (gráficas, diagramas, espectrogramas) 26 cm.
- URBIETA ROJAS, PASTOR. — Páginas evocativas. Buenos Aires, Ediciones Colección Paraguay, [1970]. 151 p. 19 cm.
- VANEGAS, ANNA. — Anochecer en la alborada. Bogotá, Edit. Iqueima, 1967. 164 p. 16½ cm.
- VEIRANO DE ASTIZ, LILIA. — Geografía de Brasil ... Montevideo, Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño, 1969. 63 p. láms. (mapas dobls.) 23½ cm. (Publicaciones del Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño, 18). Contenido: Lineamientos generales para su enseñanza.
- VIOLICH, FRANCIS, *coautor.* — Desarrollo de la comunidad y el proceso de planificación urbana en la América Latina, por Francis Violich y Juan B. Astica. Traducido por Sergio Seelenberger y revisado por Winston C. Estremadouro. Los Angeles, Latin American Center, University of California, 1971. xiii, 107 p. 23 cm. (Latin American Studies Series, 17).
- WATERHOUSE, VIOLA G., *comp., pról.* — Sistemas fonológicos de idiomas colombianos. Tomo I. [Lomalinda (Colombia), Edit. Townsend, 1972]. 102 p. 21 cm.
- WHITE, JAMES H. — The methodology of sememic analysis with special application to the English preposition ... Santa Mónica, California, System Development Corporation, 1963. 66 p. ilustr. (diagramas) 28 cm.
- WILBERT, JOHANNES. — Goajiro kinship and the eiruku cycle ... [Los Angeles, University of California, 1970]. p. 306-357. 23 cm. (Latin American Center. Reprinted Series, 17). Separata de 'The social anthropology of Latin American: essays in honor of Ralph Leon Beals'.
- ZAMORA, MENANDRO, *comp.* — Corona poética de la Virgen María. Recuerdo del 8 de diciembre de 1872. Bogotá, Imp. de El Tradicionista, 1872. 72 p. 21 cm. Fotocopia tomada en Bogotá en 1972.
- ZRIBI, ANNE. — La linguistique en France ... [Paris, Guy Michaud], 1972. p. 481-503 ilustr. (diagramas) 23 cm. (Vie Culturelle. Sciences Humaines, 7). Separata de 'Tendances', N° 78, Août 1972.